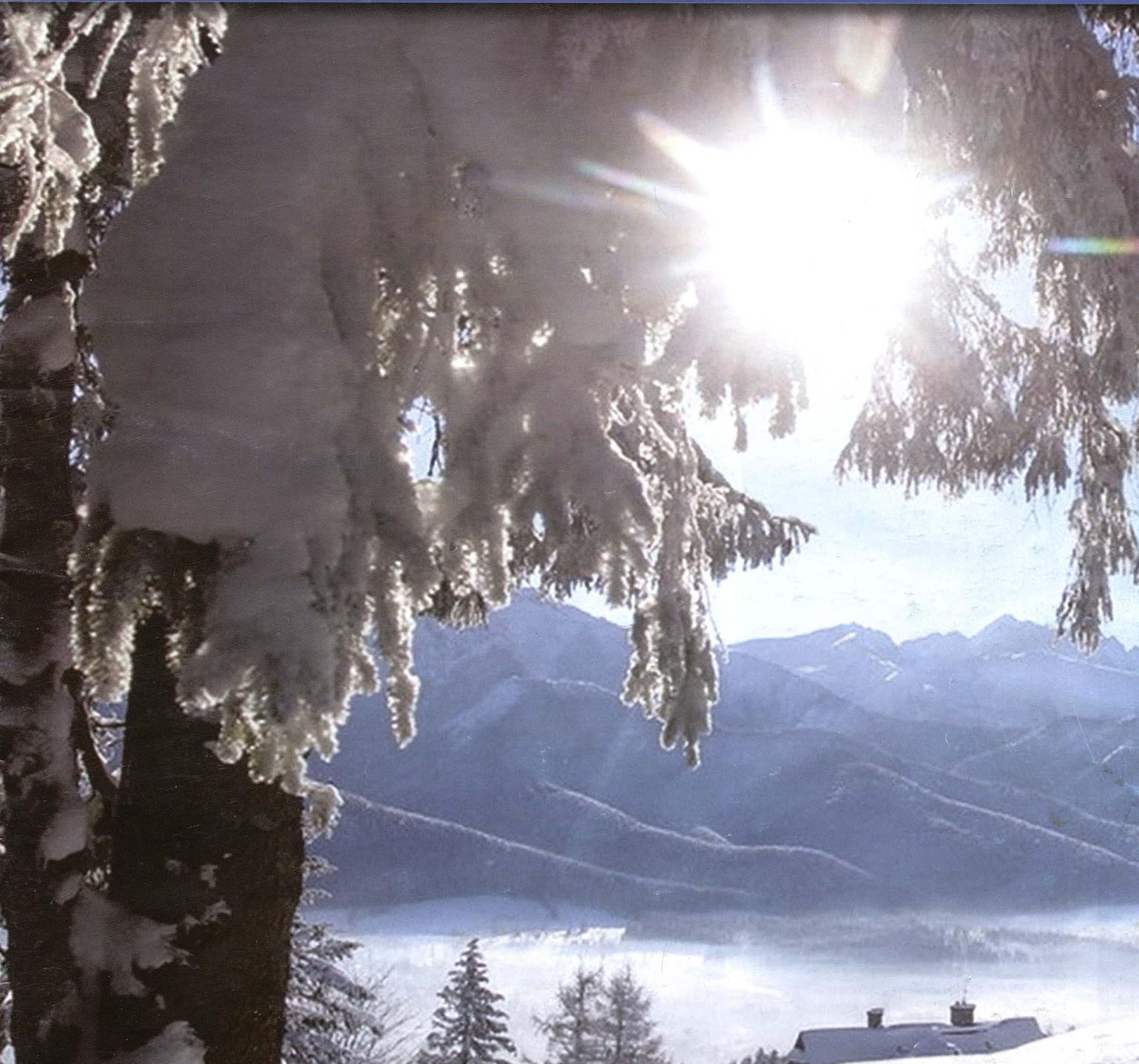


# Echo de la Polonia

JANVIER / FÉVRIER • STYCZEŃ / LUTY 2016 • N°55

Magazine d'informations de la Maison de la Polonia de France ▶ Czasopismo Domu Polonii Francuskiej



▶ Matin d'hiver dans les Tatras

## Vie de la MdPF



Une grande militante de la Polonia décorée

▶ Page 3

## Culture



Alina Szapocznikow

▶ Page 9

## Sport



Les sportifs polonais de l'année

▶ Page 16

Sommaire

► Spis treści

- P 2 ► Édito  
► Wstępniak
- P 3-4 ► La vie de la Maison de la Polonia  
► Z życia Domu Polonii
- P 5-8 ► Vie associative  
► Życie stowarzyszeniowe
- P 9 ► Culture contemporaine  
► Kultura współczesna
- P 10-11 ► Nouvelles de Pologne  
► Konkursy dla Polonii
- P 12-13 ► Polonia dans le monde  
► Polonia w świecie
- P 14-15 ► Divers  
► Różne
- P 16-17 ► Sport  
► Sport
- P 18 ► Loisirs  
► Rozrywki
- P 19 ► Voyages en Pologne  
► Rozrywki
- P 20 ► Agenda  
► Kalendarz imprez



Maison de la Polonia de France  
KONGRES POLONII FRANCUSKIEJ

ECHO DE LA POLONIA

► N°55, janvier / février 2016

Directeur de la Publication :  
Stéphanie SOBIERAJSKI  
Rédacteur : Léon SLOJEWSKI,  
secondé par Dorota ZWERENZ  
Collaboration Pologne : Zbigniew MACIUK  
Conception graphique / photomontage :  
Thierry CARDON (Contact : 06 75 25 31 27)  
Site web : www.cardonthierry.fr

ISSN 1955-1754

Crédit photos : L. Słojewski, J.-P. Piterek, T. Grzesiak,  
MdPF, Wikipedia...

La rédaction se réserve le droit de modifier,  
réduire et publier les articles proposés.

Toute utilisation, reproduction ou diffusion  
des articles, même partielle, est interdite.  
Consulter la rédaction par écrit pour tout  
besoin particulier.

MAISON DE LA POLONIA  
DE FRANCE

► 16 rue Constant Darras,  
62430 Sallaumines  
Tél : 03 21 49 20 92  
E mail : contact@maisondelapolonia.com  
Site internet : www.maisondelapolonia.com  
La Maison de la Polonia de France est soutenue par :



Ministère des Affaires  
Étrangères de la  
République de Pologne



Édito

Chers amis !



Une nouvelle année vient de commencer aussi pour la Maison de la Polonia de France ! Dans ce numéro de l'Écho, vous pourrez voir les manifestations que nous allons organiser en 2016. Je sais que vous aussi, au sein de vos associations, vous allez de nouveau être très actifs dans les prochains mois. C'est pourquoi, je tiens une fois de plus à vous remercier officiellement pour votre dynamisme et votre dévouement à la promotion de la Polonia en France. De notre côté, nous allons également continuer à participer aux manifestations officielles où il est nécessaire de tous vous représenter et de montrer à nos élus et représentants de l'État la force et l'importance de notre réseau. Nous avons donc besoin des associations et même de chacun d'entre vous, pour faire rayonner la polonité ! J'en profite pour rappeler que nous existons aussi grâce au soutien de tous nos membres. En ce début d'année, nous sommes en pleine période de renouvellement des adhésions. Merci à ceux qui se sont déjà mis à jour pour 2016. Nous espérons que chacun continuera à adhérer et incitera ses amis à venir nous rejoindre ! Je vous donne déjà rendez-vous à notre traditionnel "Rynek en Fête", au salon "Terres en Fête" et au festival du cinéma polonais "KinoPolska" ! Je vous rappelle également que les portes de la Maison de la Polonia de France à Sallaumines vous sont grandes ouvertes. J'aurai toujours le plaisir de vous y accueillir même si j'espère vous rencontrer lors de vos manifestations auxquelles je me rends avec grand plaisir selon mes disponibilités.

Bonne lecture !

Drodzy przyjaciele !

Nowy rok zaczął się także dla Kongresu Polonii we Francji. W tym wydaniu Echa, będziecie mogli poznać wydarzenia, które planujemy na 2016 roku. Wiem, że Wy również w swoich stowarzyszeniach, w ciągu najbliższych miesięcy jak zwykle będziecie bardzo aktywni. Dlatego chciałabym raz jeszcze Was podziękować oficjalnie za dynamizm i zaangażowanie w promowanie Polonii we Francji. Naszym zadaniem jest dalsze uczestnictwo w oficjalnych imprezach, na których będziemy Was wszystkich reprezentować, uświadamiając deputowanym i przedstawicielom władzy państwowej siłę i wagę naszej sieci. Potrzebujemy wsparcia stowarzyszeń, a nawet każdego z Was, żeby wzmacniać promieniowanie polskości. Przy okazji przypominam Wam, że istniejemy również dzięki wsparciu wszystkich naszych członków. Początek roku to okres odnowienia członkostwa. Dziękuję tym, którzy zaktualizowali je na 2016 rok. Mamy nadzieję, że również pozostali dopełnią tej formalności i zachęcą swoich przyjaciół, żeby do nas dołączyli. Już teraz proponuję rendez-vous na nasz tradycyjny "Rynek en fête", na wystawę rolniczą "Terres en fête" i na festiwal filmu polskiego "KinoPolska"! Przypominam Wam także, że drzwi do Domu Polonii we Francji w Sallaumines są szeroko otwarte. Nadal będę miała przyjemność gościć Was, nawet jeśli spotykać się będziemy na imprezach, w których - w miarę możliwości czasowych i organizacyjnych - z przyjemnością biorę udział.

Milego czytania!

Stéphanie Sobierajski  
Présidente MdPF-KPF

Prezes Domu Polonii we Francji  
Kongresu Polonii Francuskiej

Bienvenue aux nouveaux adhérents qui nous ont rejoints dernièrement :

- **Entreprises** : Éditions Nord Avril (Bouvignies, 59)
- **Individuels** : Andrzejak M. (Carvin, 62), Banach A. et J.-P. (Hénin-Beaumont, 62), Bartoli G. (Rueil-Malmaison, 92), Boone B. (Paris, 75), Kaczmarek R. (Drocourt, 62), Macuk H. (Doullens, 80), Nawrocki M.-A. (Montigny-en-Ostrevent, 59), Panel D. (Bruay-la-Buissière, 62), Podrzycki E. (Noiseau, 94), Ramon E. (Lens, 62), Sawicki C. (Oignies, 62), Szajda K. (Courbevoie, 92), Wisniewski-Deforge G. (Carvin, 62), Witt M. (Paris, 75)

Informations Maison de la Polonia de France :

- **Accueil du public et permanence téléphonique** :  
Lundi, mardi, jeudi et vendredi : de 14h à 17h.
- **Projets et demandes particulières** : sur rendez-vous.

Appel à cotisations :

- **Merci de renouveler votre adhésion à la Maison de la Polonia de France**
- Associations : 50 € ► Individuels : 25 €.
- Individuels membres d'une association adhérente à la MdPF : 15 €.

Depuis octobre 2010, la Maison de la Polonia de France est «organisme d'intérêt général». Vous pouvez demander un reçu fiscal.

Une grande militante de la Polonia de France décorée de la Croix d'Officier de l'ordre du Mérite de la République de Pologne



► La remise de la décoration

C'est avec énormément d'émotion que Madame Françoise Aghamalian-Konieczna a reçu des mains de l'ambassadeur de Pologne en France, S.E. M. Andrzej Byrt, les insignes d'Officier de l'ordre du Mérite de la République de Pologne. La cérémonie officielle s'est déroulée le mardi 12 janvier 2016 dans les salons de l'hôtel de Monaco, résidence de l'ambassadeur à Paris. Entrée dans le scoutisme polonais en France en 1946, Frania va gravir tous les échelons de l'organisation avant d'accéder à la présidence de l'Union en 1994, poste qu'elle assurera jusqu'en 2014. Elle va également présider le Congrès de la Polonia de France de 2004 à 2007 et la Maison de la Polonia de France de 2009 à 2012. Toute sa vie, elle va donc inlassablement la consacrer au scoutisme polonais en France, à la Polonia de France et à l'amitié entre les peuples français et polonais.



Ci-dessous, un passage fort de son intervention : « Je suis consciente du très grand honneur que m'a fait Monsieur le Président de la République de Pologne en m'attribuant cette distinction. C'est d'autant plus émouvant pour moi... car elle vient de "ma Pologne", le pays de mes aïeux... celui que mes parents m'ont appris à aimer et à respecter, me rappelant souvent que "les mots ne sont rien, s'ils ne sont pas suivis d'actions". Cette médaille, je la leur dédie, ainsi qu'à cette grande association qu'est le scoutisme polonais, éduquant et préparant sa jeunesse à devenir des adultes responsables, sur les valeurs édictées par Baden Powell, mais transmises en Pologne par Andrzej et Olga Małkowskich. J'ai fait une promesse à l'âge de 12 ans, trois doigts sur le drapeau polonais : "J'ai la sincère volonté de servir Dieu, la Pologne et la France



► Frانيا et le CA de la MdPF

durant toute ma vie, d'apporter de l'aide à mon prochain et de respecter la loi scout." Sans mes parents, l'exemple journalier de mon père et le scoutisme, je ne serais pas ce que je suis !... »

Toutes nos félicitations !

La rédaction

Wielka działaczka Polonii Francuskiej odznaczona Krzyżem Oficerskim Orderu Zasługi Rzeczypospolitej Polskiej

Z wielkim wzruszeniem, pani Franciszka Aghamalian-Konieczna przyjęła z rąk ambasadora RP we Francji JE pana Andrzeja Byrta insygnia Oficera Orderu Zasługi Rzeczypospolitej Polskiej. Miało to miejsce podczas oficjalnej ceremonii, która odbyła się we wtorek 12 stycznia 2016 w salonach Hôtel de Monaco, rezydencji ambasadora w Paryżu. Po wstąpieniu do Harcerstwa Polskiego we Francji w 1946, Frania przeszła wszystkie szczeble tej organizacji, aż do przewodniczącej Związku w 1994, którą to funkcję pełniła do 2014. Przewodniczyła również Kongresowi Polonii we Francji (od 2004 do 2007) i Domu Polonii we Francji (od 2009 do 2012). Całe swoje życie związała więc z Harcerstwem Polskim we Francji, poświęcając swój czas również Polonii we Francji i działając na rzecz przyjaźni między narodami polskim i francuskim. Poniżej mocny akcent z Jej wystąpienia :

"Jestem dumna z wielkiego honoru, który uczynił prezydent Rzeczypospolitej Polski przynajmniej mi to odznaczenie. Jest to dla mnie tym bardziej wzruszające, że pochodzi ono z "mojej Polski", z kraju moich przodków, którego rodzice nauczyli mnie kochać i szanować... Przypominali mi często, że: "słowa są niczym, jeśli nie są one poparte działaniem". Ten medal Im dedykuję oraz wielkiej organizacji, którą jest Harcerstwo Polskie kształtujące i przygotowujące młodzież do stania się odpowiedzialnymi osobami dorosłymi, wychowanymi na wartościach określonych przez Baden Powella, a przeniesionych do Polski przez Andrzeja i Olę Małkowskich. W wieku 12 lat, trzymając trzy palce na polskiej fłdzie przyrzekałam: "Mam szczerą wolę całym życiem pełnić służbę Bogu, Polsce i Francji, nieść chętną pomoc bliźnim i przestrzegać prawa harcerskiego." Bez rodziców, codziennego przykładu mojego ojca i harcerstwa, nie byłabym tym, kim jestem!..." Serdeczne gratulacje!

Redakcja

Wspomnienia

Mineło ponad 20 lat od naszego przyjazdu do Lille. O ile dobrze pamiętam pracę w Konsulacie Generalnym RP przy Bld Carnot rozpocząłem w lipcu 1995 r. Niedawno przeglądałem zdjęcia z tego pięknego i pracowitego okresu konsulowania w Nord-Pas-de-Calais, Pikardii i Szampanii. Wspólnie z Małżonką wspominamy często nasz pobyt i pracę wśród wspaniałych przyjaciół. Chcielibyśmy zaproponować czytelnikom Echo de la Polonia wspólne podzielenie się wspomnieniami z tego niezapomnianego okresu. W następnym numerze zamieścimy pierwszy odcinek wspomnień. Dziękując „Echo de la Polonia” za danie nam tej możliwości, pragniemy złożyć Redakcji oraz czytelnikom najlepsze życzenia Noworoczne.

Urszula i Jerzy Drożdż,  
były Konsul Generalny RP w Lille (1995-1999).



► Jerzy Drożdż

Souvenirs

Plus de 20 années se sont écoulées depuis notre arrivée à Lille. Si je me souviens bien, j'ai commencé à travailler au Consulat Général de Pologne sis Boulevard Carnot en juillet 1995. Récemment, je regardais des photos datant de cette belle période consacrée à mon travail en tant que consul dans le Nord-Pas-de-Calais, la Picardie et la Champagne. Avec mon épouse, nous évoquons souvent notre séjour et notre travail au milieu d'amis formidables. Nous voudrions proposer aux lecteurs de l'Écho de la Polonia de partager ensemble des souvenirs de cette période inoubliable. Dans le prochain numéro, nous allons publier un premier épisode de souvenirs. Remerciant l'«Écho de la Polonia» de nous donner cette possibilité, nous tenons à présenter à la rédaction et aux lecteurs nos meilleurs vœux pour cette Nouvelle Année.

Urszula i Jerzy Drożdż,  
ancien consul général à Lille (1995-1999).

**La Maison de la Polonia déjà en route vers les XVIII<sup>es</sup> Jeux Mondiaux d'Été de la Polonia 2017**



➤ Lors de la rencontre

Le samedi 23 janvier dernier, au sein de la MDP s'est créée une commission sportive dont le but est d'apporter une aide administrative, logistique et sportive à tous ceux qui souhaiteraient participer aux 18<sup>es</sup> Jeux Mondiaux d'Été de la Polonia (XVIII<sup>es</sup> Światowe Letnie Igrzyska Polonijne - "ŚLIP") qui se dérouleront durant l'été 2017 en Pologne.

Au cours d'une réunion préalable, des représentants de la MdPF - Stéphanie Sobierajski et Léon Słojewski - ainsi que des membres ayant fait partie de la délégation française lors des derniers Jeux qui ont eu lieu en Silésie début août 2015 (cf. Écho de la Polonia n°53) - Éric et Valérie Robaszekiewicz, Frédéric et André Czerski, Didier Konarkowski et Sylvie Kempa - ont envisagé les actions qui pourraient être mises en place pour promouvoir ces Jeux et faire en sorte de présenter une délégation française plus importante en 2017.

En résumé, nous souhaitons réellement apporter un soutien à tous ceux qui voudraient faire partie de l'aventure, qu'ils soient sportifs ou non. En effet, l'événement est certes sportif mais il est avant tout festif et chacun peut y trouver son compte, qu'il souhaite se mesurer sportivement aux membres des autres délégations ou simplement échanger ses expériences, discuter avec eux ou encore visiter la région. Sur place, les organisateurs font tout pour simplifier la vie des participants : ils sont logés dans des hôtels de très bon standing et les déplacements sur les différents lieux de manifestations sont pris en charge par l'organisateur.

Nous reviendrons dans le prochain numéro sur ces Jeux de la Polonia mais voici déjà quelques liens concernant les JMJP 2015 :

- <http://katowice.tvp.pl/21061223/xviii-swiatowe-letnie-igrzyska-polonijne>
- <http://www.tvp.pl/polonia/informacje-polacy-na-swiecie/polecamy/xviii-swiatowe-letnie-igrzyska-polonijne-slask-2015-jakub-czerny/21112438>
- <http://www.tvp.pl/.../xvi.../21022445/kroniki-igrzysk-4/21121524>

Nota : Comme vous le savez, il existe également des Jeux Mondiaux d'Hiver de la Polonia. La douzième édition aura lieu cette année du 27 février au 6 mars dans les Basses-Carpates, principalement à Sanok et Ustrzyki Dolne. Mais les inscriptions sont bien évidemment déjà closes...

**Dom Polonii już w drodze na XVIII Światowe Letnie Igrzyska Polonii 2017**

W sobotę 23 stycznia w ramach Domu Polonii we Francji powołano komisję sportową, której celem jest zapewnienie pomocy administracyjnej, logistycznej i sportowej wszystkim tym, którzy chcą uczestniczyć w Światowych Letnich Igrzyskach Polonijnych, które odbędą się w lecie 2017 roku w Polsce.

Podczas wstępnego spotkania przedstawiciele DPF - Stéphanie Sobierajski i Leon Słojewski - oraz członkowie delegacji francuskiej z ostatnich igrzysk, które miały miejsce na Śląsku z początkiem sierpnia zeszłego roku (patrz Echo Polonii nr 53) - Éric i Valérie Robaszekiewicz, Frédéric i Andrzej Czerski, Didier Konarkowski i Sylvie Kempa - rozważyli działania, które mogłyby być wprowadzone w celu większej promocji Igrzysk i zapewnienia liczniejszej francuskiej ekipy w przyszłym roku.

Krótko mówiąc, mamy zamiar wspierać wszystkich tych, którzy chcieliby być częścią tej przygody, bez względu na to, czy są sportowcami, czy też nie. Chociaż jest to - niewątpliwie - wydarzenie sportowe, ale ponadto samo w sobie stanowi wielką uroczystość zbliżania ludzi, w której każdy może znaleźć swoje miejsce, zarówno konkurując sportowo z członkami innych ekip, lub też tylko dyskutując z nimi, wymieniając doświadczenia. Jest to również okazja, żeby zwiedzić region. Organizatorzy zrobią wszystko, żeby ułatwić pobyt uczestnikom: zakwaterowanie w hotelach o bardzo dobrej jakości oraz transfery do poszczególnych miejsc rozgrywanych imprez.

**Kinopolska**

Avec la participation de la Maison de la Polonia de France et la collaboration de la municipalité audomaroise, c'est la ville de Saint-Omer qui accueillera du 5 au 9 octobre cette 8<sup>e</sup> édition du Festival du film polonais. Les films seront projetés sur les écrans du cinéma "Ociné", rue du Lion d'or.

Z udziałem Kongresu Polonii Francuskiej i przy współpracy z urzędem miasta Saint-Omer, 8-ma edycja Festiwalu filmu polskiego odbędzie się w tym mieście od 5 do 9 października. Projekcje filmów na ekranach miejscowego kina "Ociné".

**Rynek en fête**

La semaine culturelle polonaise organisée par la Maison de la Polonia de France va se dérouler cette année du 25 mai au 1<sup>er</sup> juin dans la galerie marchande du centre commercial "Auchan" à Arras. Elle sera comme par le passé accompagnée d'un concert choral, d'un gala de folklore et du concours Poloniada.

Tydzień Kultury Polskiej organizowany przez Kongres Polonii Francuskiej odbędzie się w tym roku od 25 maja do 1 czerwca w galerii handlowej hipermarketu "Auchan" w Arras (północna Francja). Będzie mu jak w przeszłości towarzyszyć koncert choralny, konkurs Poloniada i gala folkloru.

**Terres en fête**

C'est du 3 au 5 juin que va se dérouler l'édition 2016 de "Terres en fête", le premier salon agricole au nord de Paris. Près de 70000 visiteurs sont attendus à Tilloy-les-Mofflaines sur un espace de vingt hectares ! C'est la Pologne qui cette année sera l'invitée d'honneur : la Maison de la Polonia de France sera présente avec le village polonais où des produits typiques seront à découvrir et à déguster sur place.

Od 3 do 5 czerwca będzie miała miejsce edycja 2016 "Terres en Fête", pierwszych targów rolniczych na północy Paryża. Oczekuje się prawie 70 000 zwiedzających w Tilloy-les-Mofflaines (dep. Pas-de-Calais) na powierzchni dwudziestu hektarów! To Polska jest w tym roku gościem honorowym: Kongres Polonii Francuskiej będzie obecny w „polskiej wsi”, gdzie typowe produkty będą do odkrycia i do posmakowania na miejscu.

**JMJ / ŚDM**

La Maison de la Polonia de France encourage tous les jeunes à se mobiliser pour assister aux Journées mondiales de la Jeunesse qui vont se dérouler à Cracovie du 26 au 31 juillet. Dans toute la France, se forment les groupes se préparant à partir. Renseignez-vous auprès des diocèses d'Amiens, d'Arras, de Cambrai, de Lille, de Paris et d'ailleurs ou auprès de la Mission catholique polonaise de France afin de participer à ces JMJP qui seront un véritable Jubilé des jeunes au niveau mondial.

Kongres Polonii Francuskiej zachęca wszystkich młodych ludzi do uczestnictwa w Światowych Dniach Młodzieży, które odbędą się w Krakowie od 26 do 31 lipca. W całej Francji tworzone są grupy przygotowujące się do wyjazdu. W diecezjach: Amiens, Arras, Cambrai, Lille, Paryż i w innych diecezjach, lub w Polskiej Misji Katolickiej we Francji można uzyskać dokładne informacje, co należy zrobić, żeby wziąć udział w ŚDM, które będą prawdziwym Jubileuszem ludzi młodych na całym świecie.

**Bully-les-Mines (62) 90<sup>e</sup> anniversaire de la société de musique "Harmonia"**

➤ Jeudi 5 mai - Ascension

10h : Grand défilé parade dans la ville avec les sociétés musicales "Harmonia" de Bully-les-Mines et de Roche-la-Molière (Loire), "Echo" de Houdain, Harmonie municipale de Bully-les-Mines, Orchestre d'harmonie de Croisilles, Musique communale de Mazingarbe, Harmonie municipale de Sains-en-Gohelle, Harmonie du commerce d'Hersin-Coupigny, Harmonie municipale d'Angres, Harmonie municipale de Vermelles, Groupe folklorique régional de Wisla (Pologne) et le Mariachi Mezcal.

13h30-21h / Complexe sportif Marcel Becq : Repas dansant de l'amitié franco-polonaise et du jumelage Bully-les-Mines/Wisla animé par l'orchestre de Pierre Misikowski avec des invités d'honneur exceptionnels - des chefs d'orchestres et des musiciens polonais très connus dans la région - et le Mariachi Mezcal !



➤ Vendredi 6 mai

19h30-22h / Complexe sportif Marcel Becq : Spectacle de gala de musique et de folklore polonais avec un concert unique de 80 exécutants des trois dernières musiques d'harmonies polonaises en France - "Echo" de Houdain, "Harmonia" de Beaulieu-Roche-la-Molière et "Harmonia" de Bully-les-Mines - et un spectacle du groupe folklorique régional de Wisla.

➤ Info : 03 21 72 02 85

**Houdain (62) Fin d'année au KTM**

Après le forum de généalogie des 14 et 15 novembre à Camblain-Châtelain, deux manifestations ont mis à contribution les membres du bureau du Comité Local Polonais de Houdain en cette fin d'année 2015.

Il y eut tout d'abord la traditionnelle soirée de Noël du vendredi 11 décembre, passage incontournable pour les adhérents, qui a rassemblé un nombre considérable d'entre eux. Ils ont été accueillis par les deux bandonéonistes attirés de l'association - Edziu et Maryś - puis se virent offrir une "mise en bouche" avec le carré de pain au *smalec* accompagné du *kieliszek alkoholowy*.

En préambule à la cérémonie, la présidente Régine Wawrzyniak-Malik remercia chaleureusement, dans son mot d'accueil, tout ce petit monde et lança ensuite les *kolędy* avec la complicité du groupe folklorique KSMP de Houdain et un public conquis au sein duquel on nota la présence du président d'honneur Léon Wawrzyniak, de l'abbé Jan Kałuża et de sœur Lucjana. Une grande émotion s'empara de l'assistance lors du partage de l'*oplatek*, moment également très apprécié par les personnes présentes. Place ensuite à la partie "plus populaire" de la soirée avec la dégustation des traditionnelles charcuteries et pâtisseries polonaises, la plupart ayant été confectionnées par des adhérents que la présidente n'a pas manqué de remercier.

Pour terminer la soirée, le groupe folklorique a entraîné les nombreux derniers "fêtards" dans un karaoké polonais improvisé, à n'en plus finir. Certains "choristes d'un soir" n'en revenaient d'ailleurs pas de l'effet bénéfique que peut produire sur les cordes vocales la vodka ou les bulles de pétillant ! Les "artistes" se sont ensuite tout de même séparés, très satisfaits de cette

soirée qui leur rappela les merveilleux moments passés avec leurs aîeux. Une semaine après, Régine Wawrzyniak et ses acolytes ont "remis le couvert" en participant,

➤ Accueil en musique



le vendredi 18, au Marché de Noël local de la commune de Houdain. Bien entendu, ce sont des produits d'origine polonaise qui ont été proposés aux chalandes, agrémentés d'un vin chaud qui eut le don de guérir certains maux de gorge attrapés la semaine précédente. Il n'est parfois pas nécessaire de courir à la pharmacie pour trouver un bon remède !

Une fois encore, la preuve a été faite que le KTM houdinois a su démontrer sa vitalité, son sens de l'amitié tout en drainant dans son sillage de nombreuses personnes avides de moments de joie et de bonheur.

La présidente et les membres du bureau du Comité Local Polonais de Houdain vous présentent leurs meilleurs vœux et souhaitent de tout cœur que la communauté polonaise pérennise encore très longtemps ses traditions dans l'esprit de ses anciens.

Edgard Slominski

➤ Contacts :

Comité Local Polonais de Houdain  
Siège social : 22, rue des Hêtres à Houdain

Courrier à envoyer à la présidente :  
Mme Wawrzyniak-Malik Régine  
105, place de la Gare 62150 Houdain  
Tél. : 03 21 65 82 13 & 06 76 95 37 00  
Site : [www.comite-local-polonais.fr](http://www.comite-local-polonais.fr)

**Trélissac (24) Noël polonais en Dordogne**

C'est le 16 janvier dernier que l'associa-

tion franco-polonaise de Dordogne créée en 1987 a une nouvelle fois organisé son Noël polonais. Après la messe célébrée dans l'église paroissiale par le père Kucharski de la Mission catholique polonaise, tout le monde s'est retrouvé au Foyer socio-culturel décoré en blanc et en rouge

pour l'occasion. M. Yves Flet, président de l'association, a salué l'assistance nombreuse et fidèle. Les traditionnelles *kolędy*, le partage de l'*oplatek* et un vibrant "sto lat !" furent au menu de cette soirée qui s'est déroulée comme toujours dans une ambiance très conviviale.

➤ L'accueil par le président



## Lambres-lez-Douai (59) Un jumelage bien vivant

Officiellement jumelées depuis 2011, Lambres-lez-Douai et Stary Sącz intensifient leurs relations d'année en année. En 2015, sous le pilotage de Philippe Glorieux, maire adjoint, instigateur du jumelage, trois échanges ont abouti et ont permis à la population de découvrir notre ville jumelle située dans la voïvodie de Petite Pologne. Fin avril, la Maîtrise des Petits Chanteurs, invitée en Pologne pour une série de concerts qui ont connu le succès, a pu découvrir la richesse culturelle de la région et particulièrement celle de la ville de Cracovie. Sous la direction de Jérôme Cupelli, les choristes avaient même appris l'hymne national polonais qu'ils ont exécuté lors de la fête nationale de la Constitution. En juin, ce fut le tour de nos aînés de partir à la découverte de la Petite-Pologne. Un groupe de 50 Lambrésiens a participé à ce voyage organisé par la municipalité et réservé aux seniors de la commune. Au programme : Cracovie, Wieliczka, Krynica, Zakopane et bien entendu Stary Sącz où fut organisée une rencontre amicale entre les clubs des aînés

des deux villes - un beau moment d'échange et de convivialité qui n'a fait que renforcer l'amitié entre les deux villes jumelées. En juin toujours, les jeunes footballeurs de l'Entente Sportive Lambrésienne ont participé au 5e Tournoi international du club "Sokoliki" de Stary Sącz - le plus prestigieux événement sportif en Pologne pour les U10 - qui a accueilli cette année près de 300 joueurs de 6 pays. En retour, ils ont accueilli les équipes U13 des "Sokoliki" de Stary Sącz et de "Sandecja" de Nowy Sącz pour le 6e Trophée des Géants qui s'est déroulé fin août dans notre ville. C'est d'ailleurs les jeunes footballeurs de Sandecja qui ont remporté le tournoi. Pour terminer, début octobre, une délégation polonaise de sept personnes a été reçue pendant plusieurs jours par la commune. Elle a eu l'occasion de découvrir la région et même Paris. Elle a également pu se recueillir au monument polonais de La Targette à Neuville-Saint-Vaast élevé à la mémoire des volontaires polonais tombés au champ d'honneur le 9 mai 1915. Cette visite s'est terminée à la salle des fêtes pour une soirée récréative en compagnie de nombreux Lambrésiens dont le conseil municipal au complet. Toutes ces rencontres auront permis d'élaborer de nouveaux projets d'échanges entre les deux communes pour 2016 et aussi pour 2017 !

## Nantes (44) Rencontre conviviale



➤ Avec Saint Nicolas

Jamais "Cześć" n'avait rassemblé autant de monde depuis sa création. La soirée du dimanche 6 décembre à la salle du Breil a en effet réuni une centaine de personnes dont un nombre important d'enfants. Après le discours de bienvenue de Michel Bielak, notre président, l'animation au profit des plus jeunes a été assurée par Philippe Mikolajczyk qui a aussi assuré la séquence des chants traditionnels. Ambiance musicale aussi grâce à Georges Blandin avec qui nous avons accueilli à 17h l'invité-surprise du jour, Saint Nicolas distribuant aux petits : pains d'épices et conseils de sagesse dans la tradition polonaise. Les boissons et le buffet ont été suffisants et la jeunesse a pu dessiner, s'amuser pour le plus grand plaisir des parents et des grands-parents. Il y avait même autant d'étudiants polonais que l'an passé. Un grand merci en particulier à Jolanta Brisset, Joanna Ornatowska et Olivier Jaworski qui avec beaucoup d'autres ont permis le succès de cette soirée qu'il serait bon de rééditer en 2016 si possible dans le même lieu...

**104.3  
RADIO PLUS**

### Douvrin (62)

Dans le cadre du développement des émissions polonaises qui sont diffusées sur les ondes de RADIO PLUS 104.3 FM, la radio associative du bassin minier et de l'Artois recherche des intervenants ou des animatrices, animateurs radio bénévoles. Vous aimez la langue polonaise, vous l'utilisez couramment et vous avez toujours envie de parler devant le micro alors n'hésitez pas à nous contacter au 09 52 22 22 07 ou venez nous rendre visite chaque vendredi entre 14h et 16h au 6, rue Cauwet à Douvrin (62) ou sur [www.radioplus.fr](http://www.radioplus.fr)

➤ Lors de la remise des récompenses



## Noyelles/Méricourt (62) Scouts d'origine polonaise de Noyelles/Méricourt

- Si votre enfant rêve de voyager et de rencontrer d'autres jeunes du monde entier
- Si vous avez des origines polonaises et que vous voulez transmettre ces valeurs à votre enfant

### ALORS N'HÉSITEZ PAS !

Nous accueillerons vos enfants lors de multiples rendez-vous mensuels ou trimestriels. Si vous êtes intéressé et que vous désirez plus d'informations :

➤ **contactez-nous** : [brsebastien@hotmail.fr](mailto:brsebastien@hotmail.fr)

Związek Harcerstwa Polskiego



## Longueau (80) Drapeau d'honneur de l'Europe

➤ Lors de la remise du drapeau



Le 4 octobre a été pour le Comité de Jumelage Européen de la Ville de Longueau (CJEVL) une journée faste. C'est une consécration pour les efforts consentis par les bénévoles, les adhérents (entre 400 et 500) mais aussi pour les collectivités qui nous ont fait confiance en nous accordant des moyens financiers. Mme la secrétaire d'État chargée des Droits des femmes, le député de la circonscription, les conseillers départementaux locaux, des élus municipaux mais aussi de nombreux adhérents ont honoré de leur présence la remise de ce Drapeau d'honneur par Mme Gatterer, députée autrichienne du Conseil de l'Europe (comportant 47 États membres). Les jumelages ont longtemps été des relations d'amitié entre deux communes sans que celles-ci soient officiellement reconnues. Depuis 1992, un cadre juridique établit un texte régissant ces pratiques internationales. Forte de ces concepts, la municipalité de Longueau a conclu successivement trois serments de jumelage. Le 1<sup>er</sup>, le 22 mai 2002, avec la ville polonaise de Nałęczów suite à un échange de compétences entre des boulangers polonais et français réalisé par la Chambre de Métiers de la Somme. Le 2<sup>e</sup>, le 6 juin 2004, avec la ville hongroise de Karcag du département de Jász-Nagykun-Szolnok déjà jumelé avec le département de la Somme. Le 3<sup>e</sup>, depuis le 19 septembre 2009, avec la ville bulgare d'Ivaylovgrad a des connotations culturelles (recherche de créateurs d'icônes). Enfin, tout récemment en janvier 2015, le powiat de Tarnów a signé un accord de partenariat avec le Conseil (à l'époque) Général de la Somme en notifiant que le CJEVL serait l'interlocuteur privilégié entre les deux instances pour les échanges qu'ils soient culturels, éducatifs, voire économiques... Au fil du temps, notre comité s'est placé com-

me coordonnateur d'actions qui impliquent nos villes jumelles mais aussi leurs partenaires : c'est pourquoi, nous pouvons annoncer être dans un réseau de 29 entités (5 entités en Pologne) de 13 pays européens. Je cite pour mémoire : Jean Monnet disait : "L'Europe ne devait pas être une alliance entre États mais

plutôt une union entre peuples". À la même période, Édouard Herriot ajoutait : "Tout oppose les États, tout rassemble les communes". Nous tentons donc depuis notre création en 2003 d'établir le maximum de contacts avec nos villes jumelles mais aussi avec les citoyens. Le jumelage, c'est la rencontre de deux communes qui entendent s'associer pour agir dans une perspective européenne, pour confronter leurs problèmes et pour développer entre elles des liens d'amitié de plus en plus étroits. À l'opposé d'un club regroupant des intérêts particuliers, le CJEVL est ouvert à toute la communauté locale et à toutes ses composantes pour proposer des projets à dimension transnationale et pour satisfaire, autant que faire se peut, les attentes de tous les interlocuteurs. Les structures d'animation des jumelages sont très diverses et variées, passant de la promotion du jumelage (au travers du savoir et du savoir-faire) jusqu'à assurer la continuité des actions au-delà des changements politiques et du faire savoir... Se pose à ce niveau le problème de financement que je ne veux pas éluder et qui est de plus en plus difficile à gérer (L'assiette européenne a diminué tandis que les demandes s'intensifient, la situation financière des institutions est elle aussi en baisse). Je profite de la présence de vous, Mesdames et Messieurs les élus, pour vous rappeler l'importance de mieux se connaître entre citoyens européens afin d'éviter les affrontements qu'ont subis nos parents et grands-parents. Le mot de la fin : notre Conseil d'administration composé à parts égales de femmes et d'hommes est très fier d'obtenir cette distinction hautement honorifique, surtout en fêtant le 60<sup>e</sup> anniversaire de ce drapeau.

Raymond Filipiak

## Gauchy (02) Association Amitié Franco-Polonaise Gauchy-Sobótka

Amitié Franco-Polonaise



Après la Première Guerre mondiale, la Picardie fut une importante terre d'immigration polonaise. Les Polonais venaient, avec un contrat en poche, travailler dans les exploitations agricoles, sucrières et industrielles. C'est ainsi que de nombreux Polonais affluèrent à Gauchy, petite commune près de Saint-Quentin (Aisne), où existait depuis 1924 une usine de filature de textiles artificiels : "La Cellulose". Ils venaient souvent des campagnes environnantes, attirés par de meilleurs salaires et des logements confortables mis à leur disposition par l'usine. Ces immigrants ont bien-sûr disparu, pour la plupart, mais ils ont fait souche et leurs descendants ont fondé en 2003, l'association "Amitié Franco-Polonaise Gauchy-Sobótka", la ville étant jumelée à Sobótka, en Silésie. L'association compte à ce jour 248 adhérents, d'origine polonaise mais aussi de nombreux Français attirés par l'esprit de convivialité qui règne au sein de l'association. Celle-ci propose des moments festifs (repas dansants, journée champêtre, sorties pour spectacles folkloriques) et des activités culturelles (cours de polonais, soirées chants, initiation à la cuisine polonaise, ainsi qu'à l'informatique). L'association participe aussi à l'animation de la commune (présence au marché du printemps, participation au carnaval, messe de Noël avec un prêtre polonais). Enfin, tous les deux ans, un voyage en Pologne est organisé. Le prochain aura lieu en juillet 2016, dans le sud de la Pologne (Kraków et Wrocław).



Toutes ces activités peuvent se dérouler grâce au soutien de la municipalité de Gauchy ainsi qu'à l'investissement de nombreux bénévoles qui ne comptent pas leur temps pour que l'association perdure et maintienne le souvenir de ces jeunes Polonais qui ont quitté leur patrie pour gagner leur pain au cœur de la Picardie.

➤ **Pour tout renseignement concernant notre association :**  
vous pouvez contacter le président : M. Alain Warest, tél. : 03 23 65 11 88 et consulter notre site internet : [www.ggips.fr](http://www.ggips.fr)

**Paris (75)**  
**Conférence**  
**historico-**  
**littéraire**

Le 22 novembre dernier, l'association "Kresy en France" a organisé une conférence au Centre du dialogue des Pères Pallotins, rue Surcouf : "La Volhynie, jadis et aujourd'hui - randonnée à travers l'espace, la littérature et la poésie". Ce fut une soirée magique entre histoire du passé et témoignages du présent des Polonais "oubliés" dans les contrées lointaines d'Ukraine et de Volhynie, territoires polonais pendant des siècles, mais perdus au moment du partage de la Pologne, puis de nouveau polonais entre les deux guerres mondiales.



► Lors de la conférence

L'invité, Monsieur Krzysztof Kołtun - historien de la Volhynie, journaliste, écrivain et poète, a fêté ses 40 ans de carrière par l'édition de 28 œuvres parues en Pologne et disponibles à la Bibliothèque Polonaise de Paris (SHLP) ainsi qu'au Musée Sikorski à Londres, à l'Institut Pilsudski à Washington et dans d'autres centres culturels, afin de témoigner, en soulevant et dévoilant les douloureux problèmes des Polonais des régions des "Kresy" (confins). Notre conférencier malicieusement agrémenta sa conférence de chansonnettes et comptines pour enfants (bajki) qui nous ont permis d'imaginer la vie familiale de cette époque malgré les terribles périodes d'exactions tartares, cosaques, ukrainiennes et bolcheviques sur les Polonais. Illustrant ses commentaires par de merveilleuses images et des films sur les parcours des poètes comme Juliusz Słowacki, la recherche dans les cimetières d'illustres polonais oubliés,

les tombes et mausolées détruits et vandalisés, les charniers ouverts et abandonnés. C'est éfrayant cette destruction du passé culturel polonais avec tant d'acharnement et de haine, afin d'en effacer même la mémoire. Par ses écrits, Krzysztof Kołtun a souhaité sauver de l'oubli la vérité sur le génocide des Polonais en 1943-44 perpétré par l'OUN-UPA (Organisation des nationalistes ukrainiens) de sinistre réputation avec son sanguinaire meneur Stepan Bandera. Génocide suivi de destructions des églises catholiques, des écoles, des cimetières, l'évacuation des villages incendiés et la déportation des Polonais des régions de Volhynie. "Mon activité professionnelle est liée à mon attachement à la culture des Kresy" : par ces paroles, Krzysztof Kołtun confirme les origines de sa famille. Ses ouvrages sur la culture et les traditions de cette région contiennent les textes de plus d'une centaine de chants de Volhynie, des villages dispersés, seuls témoins restant des massacres. Il a créé la chorale "Podole", avec un répertoire de plus de 100 chansons, une association des familles des Kresy, un groupe de poètes "Krzemień"... D'après l'une de ses œuvres : "Wołyńska Litania", le compositeur polonais Krzesimir Dębski a écrit la musique de ce qui est devenu "Oratorium Wołyńskie". C'est grâce à des passionnés, comme Krzysztof Kołtun, qu'on arrive à remonter l'histoire à la recherche des vérités du passé, afin de laisser un témoignage aux générations futures. M. Kołtun était accompagné de sa fille Karolina Kołtun qui l'assistait lors de la présentation de cette conférence, en récitant des poèmes, étant elle-même poète, lauréate de nombreux concours littéraires et une jeune fille fière de ses origines polonaises, passionnée aussi par la patrie de son père.

Reportage et photo :  
Danuta Tarnawska Kasparian

**Carvin (62)**  
**Une passionnée**

Elle a reçu sa première crèche en 1956, qui est toujours là, parmi les dizaines de crèches venues du monde entier, achetées ici ou là, offertes par des amis ou tout simplement fabriquées à la main par des enfants. Elles sont en bois, en carton, en verre, en porcelaine, en feuille de bananier ou en noix de coco...



► Une partie de l'exposition

Il y en a des petites, il y en a des grandes. Certaines sont musicales, d'autres lumineuses. Il y en a pour tous les goûts. Et pas seulement des crèches d'ailleurs. De-ci, de-là, des livres, des boules, des cartes postales aussi. Une vraie maison de Noël qu'on peut découvrir à Carvin, résidence Concorde, chez Monika Nowak-Kazmierczak, la passionnée. Tout a commencé en 2006, après avoir visité une exposition de crèches à l'église Saint-Piat de Courrières. Un vrai coup de cœur ! Le Noël suivant, quelques voisins et amis venaient déjà admirer les premières crèches exposées pour faire plaisir à ses petits-enfants. Depuis, Monika - Mamy-Mo pour les enfants - a reçu des visiteurs par centaines, et pas seulement des enfants de l'école voisine ou du catéchisme... Elle peut vous raconter l'histoire de chaque crèche ! Une passionnée, vous dis-je. Maintenant, il va falloir attendre le prochain Noël pour de nouveau visiter son



► Chopin

exposition qui chaque année dure environ deux mois : du début de l'Avent à la Présentation du Christ au Temple (Chandeleur). J'oubliais... Le reste de l'année, la maison de Monika est envahie par les chouettes. Elle en a 1400 ! La première chouette acquise se prénomme Chopin, la dernière, c'est Internet !

LS

**Alina Szapocznikow**

Alina Szapocznikow est aujourd'hui considérée comme une artiste féminine majeure du XX<sup>e</sup> siècle. Elle occupe la première place au classement des artistes contemporains polonais, classement composé par les représentants des grandes galeries à travers le monde. L'artiste est née le 16 mai 1926 à Kalisz, dans une famille de médecins juifs. Son père décède en 1938. Elle passe les années 1940-1942 avec sa mère dans le ghetto de Pabianice, se retrouve ensuite dans le ghetto de Łódź, puis (après un passage par Auschwitz) dans les camps de Bergen-Belsen et de Theresienstadt. Après la guerre, elle décide d'étudier la sculpture. Elle va étudier à Prague et à Paris (1948-1950 : à l'École nationale supérieure des beaux-arts). La maladie l'oblige à interrompre ses études et elle revient en Pologne en 1951. Là, elle rejoint la vie artistique du pays, prenant part, entre autres, à des concours pour des monuments dans le style du réalisme socialiste imposé alors par l'URSS : Chopin, Amitié polono-soviétique, Héros de Varsovie, À la mémoire des victimes d'Auschwitz, Juliusz Słowacki. En 1963, elle part s'installer en France. À Paris, elle prend contact avec le mouvement regroupant des artistes du



► Alina Szapocznikow

dation Copley pour sa sculpture "Goldfinger" se référant à l'un des films de James Bond. Ce sera sa première référence directe avec la culture populaire.

Plusieurs fois, elle apparaîtra encore en Pologne avant d'obtenir en 1972 la nationalité française. Les travaux d'Alina Szapocznikow ont fait l'objet de vives discussions, même de son vivant. Elle a été le précurseur de nombreuses nouvelles tendances dans l'art contemporain, recherchant de façon innovante des moyens d'expression pour ses visions artistiques. La presque totalité des œuvres sculpturales de cette artiste est concentrée sur le corps : tentative de son raffermissement, de sa mémorisation, analyse de son intimité et de sa sexualité. Le motif dominant dans ses œuvres est l'apothéose de la féminité comme démonstration de la vie et objet de destruction. Elle a réalisé également des objets design aux formes organiques : lampe-lèvres, lampadaire-sein ou vase-bouche. Voici certaines de ses œuvres : Premier amour (1954), Exhumé (1956), Marie Madeleine (1958), Bellissima (1959), Blindée II (1964), La modèle (1967), cycle Herbie (1971-1972). "Je suis convaincue que de toutes les manifestations de l'éphémère, le corps humain est la plus vulnérable, l'unique source de toute joie, de toute souffrance et de toute vérité", avait-elle écrit un jour...

Après avoir traversé une guerre mondiale, l'horreur des camps de concentration, une guerre froide et une mauvaise santé persistante, elle va mourir prématurément des suites d'un cancer du sein le 2 mars 1973 dans un sanatorium à Praz Coutant, en Haute-Savoie. En 2012, au Musée d'Art Moderne MoMA de New York a eu lieu une exposition individuelle de plus de 100 sculptures et dessins de l'artiste intitulée "Sculpture Undone, 1955-1972".



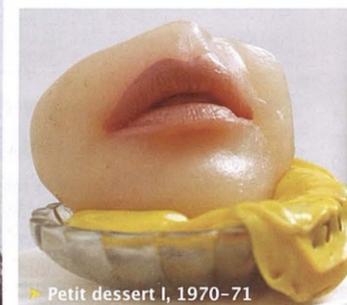
► Dans son atelier de Malakoff, 1971



► Duo, 1960



► Tumeurs personnifiées, 1971



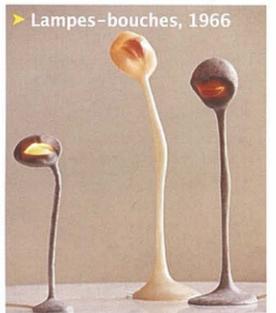
► Petit dessert I, 1970-71



► Dessert III, 1971



► Goldfinger, 1965



► Lampes-bouches, 1966

En 2013, le Centre Pompidou lui a consacré une exposition inédite : "Du dessin à la sculpture" qui a réuni près de cent travaux sur papier, accompagnés de quelques sculptures. En 2014, pour la première fois en Israël, une exposition des œuvres de l'artiste (intitulée "Body Traces") a été présentée au Musée d'art de Tel Aviv.

Léon Slojewski

**Pauvre Pologne (bis)**

Alors que l'on vient de commémorer le 71<sup>e</sup> anniversaire de la libération du camp de concentration et d'extermination allemand nazi d'Auschwitz-Birkenau (c'est son appellation officielle) par l'armée soviétique, Karol Tendera, un ancien déporté aujourd'hui âgé de 95 ans, rappelle qu'il faut toujours continuer à lutter contre l'appellation toujours employée par certains médias étrangers de "camp de concentration polonais". Des Allemands lui demandaient encore dernièrement : "Vous les Polonais, à Auschwitz, vous gaziez les Allemands ou les Polonais ?" En France, le président du Consistoire central israélite, Joël Mergui a déclaré en début d'année à la télévision que jamais la communauté juive ne s'est levée pour détruire la Pologne qui les avait gazés ! Un lapsus linguæ, sans doute... mais l'ambassadeur de Pologne à Paris a exigé une mise au point concernant ces propos insultants et faux à tout point de vue. En Russie, trois importants médias ont noté le mois dernier que des prisonniers soviétiques avaient eux aussi disparu durant la guerre dans le camp de concentration polonais de Sobibor, en fait SS-Sonderkommando Sobibor ! À quand la suite ?



**Prix international**

Le train polonais Pesa Dart a remporté le prix iF Design Award 2016, un prix international dans le domaine du design industriel. Il lui a été décerné par un jury composé d'experts du monde entier. Produit par l'usine Pesa de Bydgoszcz, on peut déjà le voir sur les rails de Pologne. La cérémonie de remise des prix aura lieu lors du gala dans le centre multifonctionnel de la BMW Welt à Munich le 26 février prochain. Le train est équipé d'air conditionné, d'émetteurs Wi-Fi, de supports à vélos, de la surveillance et d'un compartiment bar. Il y a aussi des places pour personnes en fauteuil roulant, un ascenseur pour faciliter la montée des passagers handicapés et des toilettes aux normes d'accessibilité au handicap.

**Aéroport d'Olsztyn-Mazury**

Ça y est ! C'est parti. Il y avait 23 passagers à bord du Saab 340 de la compagnie polonaise Sprint Air en partance pour Berlin ce mercredi 20 janvier : des représentants des autorités locales et du tourisme régional, de la direction aéroportuaire et des journalistes. Au voyage retour, des tour-opérateurs et des journalistes allemands les ont accompagnés afin de venir découvrir les va-



► Aéroport d'Olsztyn-Mazury

leurs touristiques de la région. Le nouvel aéroport est situé sur le territoire du village de Szymany, à environ 58 km de la capitale de la voïvodie de Warmie-Mazurie. Pour l'instant, ne sont prévus des vols que vers la capitale allemande et vers Cracovie. En projet : Munich, Londres, Dublin, Oslo... À moins que Ryanair s'y intéresse ? Les autorités comptent sur 30000 passagers pour 2016, principalement des hommes d'affaires et des touristes.

**Révolution dans les médias publics**

De nouveaux visages, de nouvelles voix ont fait leur apparition sur les chaînes de la télévision publique polonaise TVP et sur le réseau de la radiodiffusion polonaise Polskie Radio en raison de démissions faisant suite à l'adoption le 31 décembre d'une nouvelle loi controversée sur les médias stipulant que c'est désormais le ministre du Trésor qui aura la compétence de nommer et de révoquer les nouveaux patrons des médias publics choisis jusqu'alors par voie de concours organisés par le Conseil national de l'audiovisuel (KRRiT). Pour la majorité actuel, ces médias depuis quelques années étaient devenus extrêmement politisés et particulièrement partiaux, ils avaient donc besoin de plus de pluralisme et de neutralité. La mission de TVP et Polskie Radio devrait être dorénavant de cultiver les traditions nationales et les valeurs chrétiennes. Les médias publics seront renommés médias nationaux. Le président du Sénat, Stanislaw Karczewski a aussi annoncé que le gouvernement voulait "repoloniser" la presse, souvent contrôlée par des capitaux étrangers, notamment allemands. Pour l'opposition polonaise, il s'agit tout simplement d'une prise de contrôle direct de ces médias par les conservateurs au pouvoir depuis octobre dernier.

**Zizanie à propos du Tribunal constitutionnel**

Autre pomme de discorde, la réforme du Tribunal constitutionnel dont une nouvelle loi introduit la règle d'une majorité qualifiée de deux tiers de ses 15 membres et un quorum de 13 juges présents, au lieu de 9 auparavant, pour

les verdicts, ainsi que des délais obligatoires de trois à six mois entre le dépôt d'une requête et le verdict du Tribunal constitutionnel (14 jours jusqu'ici). Pour l'opposition polonaise, le PiS (Droit et Justice) - le parti au pouvoir - qui avait, dès sa victoire aux législatives, placé au sein de ce tribunal cinq juges de son choix, suivant une procédure controversée, veut tout simplement s'affranchir de tout contrôle indépendant et ainsi bloquer facilement les avis défavorables du tribunal. Le PiS, quant à lui, affirme qu'avec cette loi il voulait uniquement rétablir un certain équilibre dans le fonctionnement du tribunal qui rendra ainsi des avis plus démocratiques. Alors, faut-il s'en inquiéter de tous ces changements ? Évidemment, suite à sa victoire sans appel, le PiS a les coudées franches pour mettre son programme en action. Mais parler de "poutinisation" de la Pologne, comme l'a évoqué Martin Schulz, le président allemand du Parlement européen, me semble prématuré...

**TV polonaise**

Suite à la loi controversée sur les médias publics en Pologne, la chaîne franco-allemande "Arte" a annoncé qu'elle suspendait ses relations avec la télévision publique polonaise TVP, avec qui elle coproduisait régulièrement des programmes depuis 2001. Ce qu'avait déjà fait auparavant la TV d'Orange en retirant TV Polonia de son plan de service. Attention, pour ceux qui captent les chaînes polonaises par satellite avec leur parabole, depuis le 1<sup>er</sup> janvier TV Polonia (fréquence 11179H) n'est plus accessible sur le satellite Astra, mais sur Hot Bird, le principal réseau de satellites de télédiffusion et radiodiffusion européen. Vous pourrez également y trouver : TVS (chaîne régionale silésienne) et TVP Info (généraliste) sur 10719V ; 4 Fun TV (musicale) sur 10758V ; Stars TV (musicale) sur 10911V ; Polo TV et Eska TV (musicales), Mango24 (téléachat) et Fokus TV (culturelle) sur 11393V ; Vox Music TV (musicale), NTL Radomsko (divers) et Power TV (vidéos musicales) sur 11508V ; Tele 5 Polska (séries et films), Polonia 1 (musique et divertissement), Water Planet (documentaires marins) et Novela TV (feuilletons-telenovelas) sur 11662V ; ITV Polska (musique) sur 12476H. Sur Astra, il ne reste que Telewizja Trwam (programmes religieux) sur 11185V.

**IEM 2016**

La finale du circuit des Intel Extreme Masters aura lieu pour la 3<sup>e</sup> année consécutive à Katowice. Du 4 au 6 mars, des milliers de fans de jeux de sport électronique vont se rendre dans la capitale de la Silésie afin d'assister à l'affrontement sur scène des huit meilleures équipes venant du monde entier. Après trois jours d'évènement, les vainqueurs rentreront chez eux avec la part du lion des 400 000 dollars de prix ! Pour les initiés : les compétiteurs vont s'affronter aux jeux vidéo Counter-Strike : Global Offensive, League of Legends et StarCraft II.



► Le Spodek à Katowice

**Wrocław, capitale européenne de la culture**

Dès le 16 janvier, la capitale de la Basse-Silésie était en fête. Elle le sera tout au long de l'année, jusqu'à la cérémonie de clôture le 17 décembre. De très nombreuses manifestations sont au programme : expositions, films, littérature, musique, opéra, arts visuels... Entre autres : le 23 février, concert d'Ennio Morricone ; du 5 au 12 mai, rencontre avec le nouveau cinéma français ; le 30 mai, concert du Wiener Philharmoniker ; le 25 juin, concert de David Gilmour. Pour tout savoir : <http://www.wroclaw2016.pl> et si le cœur vous en dit, une liaison aérienne existe entre l'aéroport de Beauvais-Tillé et celui de Wrocław...

**Journées mondiales de la jeunesse**

On attend plus de deux millions de jeunes qui viendront du monde entier à Cracovie du 26 au 31 juillet à la rencontre du pape François. C'est la deuxième fois que les JMJ auront lieu en Pologne : Częstochowa les avait déjà accueillies en 1991. Sont prévus environ 15000 autocars, 100 trains spéciaux, 25000 automobiles, 100 avions charters... Étant donné les problèmes géopolitiques du moment, 7000 fonctionnaires de police seront présents pour assurer la sécurité. Il vaut mieux éviter de visiter l'ancienne capitale de Pologne à cette époque-là... Si ça vous intéresse : <http://www.krakow2016.com> (en langue française aussi).

**Crise de foi**

En 2015, 748 nouveaux séminaristes ont entamé leur préparation au sacerdoce dans les séminaires diocésains et les séminaires des congrégations religieuses de Pologne. Ce nombre n'a jamais été aussi bas depuis une décennie. En effet, en 2005 ils étaient encore 1727 à en-

trer au séminaire. Il y aurait actuellement 3571 futurs prêtres en formation dans les différents séminaires polonais. Cette baisse va-t-elle voir quelques séminaires disparaître ou tout au moins fusionner entre eux, comme en France où il y avait en 2015 environ 850 hommes qui se préparaient à la prêtrise dans les différents séminaires.

**Szydło-Hollande**

Beata Szydlo, premier ministre polonais, était venue le 19 janvier au Parlement européen à Strasbourg "défendre la réputation de la Pologne" : "Les problèmes polonais seront résolus par les Polonais. Ça a été la catastrophe chaque fois que des parties tierces sont intervenues dans nos affaires intérieures..." Eh bien, le 3 février elle était à Paris pour rencontrer le président Hollande. Celui-ci a souligné que les relations franco-polonaises étaient fortes et de grande valeur - entre autres, dans le domaine de la coopération économique et culturelle - et qu'il importait aux deux pays de les renforcer. Il a également rappelé que la Pologne jouait un rôle très important dans le projet de défense européenne, c'est pourquoi Varsovie accueillera un sommet de l'OTAN en juillet prochain. Il a également souligné qu'il espérait que les deux pays allaient continuer à collaborer dans l'industrie de défense et qu'en raison de la bonne croissance économique en Pologne, les sociétés françaises se montraient intéressées par la coopération avec ce pays. En ce qui concerne la crise migratoire en Europe, il a affirmé que notre obligation morale est d'accueillir ceux qui fuient la guerre et le terrorisme mais qu'il fallait renforcer les frontières de l'UE et aug-



► Lors de la rencontre à Paris

menter les hotspots permettant de séparer les réfugiés des migrants économiques. François Hollande a remercié la Pologne pour le rôle qu'elle a joué lors de l'élaboration du compromis sur le climat lors de la COP21 début décembre à Paris et s'est dit opposé à toutes nouvelles négociations sur les demandes britanniques pour éviter un Brexit, abréviation de "British Exit", évoquant l'hypothèse d'une sortie du Royaume-Uni de l'Union européenne.

**Stupéfiants**

Selon le CBŚP - le bureau central d'enquête de la police - les gangs s'intéressent en Pologne à un nouveau stupéfiant : le khat. Mais le pays ne serait pas le pays de destination de cette drogue, seulement un pays de passage vers l'Occident. Le khat, qui est considéré comme un narcotique stimulant comparable aux amphétamines, peut aussi se consommer mélangé avec de l'opium afin de servir d'antalgique. Principalement consommé par les habitants de la corne de l'Afrique

et du Yémen, sa nouvelle popularité serait-elle en rapport avec l'afflux des immigrants africains ? Le marché polonais est quant à lui toujours dominé par le cannabis et les amphétamines, mais la cocaïne et les drogues de synthèse sont également bien présentes sur le territoire.

**Gazoport Świnoujście**

La Pologne achète 80% de sa consommation en gaz à la société russe Gazprom, ce qui pose un sérieux problème dans la dure guerre énergétique en Europe de l'Est. Ce monopole sur le combustible est l'un des éléments, grâce auquel Moscou peut faire pression sur ses voisins, comme l'a démontré la guerre en Ukraine et la situation dans les pays baltes où la Russie impose des prix plus élevés. Pour réduire cette dépendance, Varsovie a mis en œuvre un plan qui permettra l'importation de gaz par navire pouvant arriver de presque n'importe quel endroit du monde. La Pologne recherche déjà depuis quelques années une alternative au gaz russe. C'est une des raisons pour laquelle elle ne veut pas abandonner le charbon (et ses près de cent mille mineurs). Elle a bien essayé, en vain, d'exploiter à grande échelle du gaz de schiste, mais le projet s'est avéré peu rentable... Alors, elle a décidé de construire un terminal de gaz naturel liquéfié à Świnoujście, l'avant-port de Szczecin sur la côte Baltique. En 2010, l'Allemagne avait manifesté son opposition à une subvention de l'UE pour cette construction pour des raisons environnementales. D'aucuns avaient alors indiqué que la cause de l'inquiétude allemande était que le nouveau terminal rentrerait en compétition avec le gazoduc Nord Stream qui relie la Russie et l'Allemagne par la mer... Aujourd'hui, on sait que ce projet pourra réduire de manière significative la dépendance de l'Europe centrale et orientale aux importations russes. Le premier méthane, chargé d'une cargaison de 210 000 m<sup>3</sup> de gaz en provenance du Qatar, est arrivé à Świnoujście le 11 décembre dernier. C'est la première fois que la Pologne était livrée en gaz du Moyen-Orient.

**Supercar polonaise**

L'Arrinera Hussarya GT, la première GT polonaise a été dévoilée le mois dernier à l'occasion du salon automobile "Autosport International" de Birmingham (Angleterre). L'appellation de cette supercar fait référence à la cavalerie hussarde polonaise. Attention, pour voir apparaître la version de route, il faudra encore patienter. C'est dans sa version de compétition que le fabricant polonais, dont le siège est à Varsovie, a présenté sa voiture au public. Il n'entend pour l'instant l'aligner qu'en compétition, en catégorie GT4.



► Un beau châssis

Léon Slojewski

## Polacy w Gruzji Les Polonais en Géorgie

Aktualnie w Gruzji zarejestrowanych jest siedem organizacji polonijnych, w tym dwie na terenie separatystycznej Abchazji. Są to: Związek Kulturalno-Oświatowy Polaków w Gruzji, „Polonia” w Tbilisi z prezesem prof. Marią Filiną; Związek Polaków Południowej Gruzji w Achalcyche z prezesem Guramem Kaperskim; Polska Szkoła Sobotnia im. św. Królowej Jadwigi z dyrektorką Nukri Gabunia; Związek Polonii Medycznej w Gruzji w Tbilisi z prezesem Tatianą Kuryłow-Kurczewską; Związek Polaków w Kachetii im. L. Młokosiewicza z prezesem Nino Kwok-Tigiszwilli; Dom Polski im. Ludwiga Młokosiewicza w Lagodechi z prezesem Jerzym Ciemnotońskim; Centrum Kultury Polskiej „Biały Orzeł” w Suchumi (Abchazja) i Związek Polaków w Abchazji „Wspólnota Polska” w Suchumi.



► Konserwatorium / Conservatoire

Polonia gruzińska należy do najstarszych na świecie. Wzajemne zainteresowanie obu naszych krajów trwa od ponad 500 lat. W roku 1495 na dwór Wielkiego Księcia Litewskiego Aleksandra przybyło poselstwo od cara Konstantyna szukającego sojuszników w walce przeciw Osmańskiej Turcji. Do wspólnych działań jednak nie doszło.

Masowy napływ Polaków do Gruzji związany był z represjami politycznymi. W roku 1794 na Kaukaz zesłano polskich żołnierzy usiłujących przetrwać się do powstania kościuszkowskiego lub wziętych do niewoli. W pułkach carskich w Gruzji znaleźli się również polscy jeńcy z wojsk napoleońskich. Większość z nich wróciła do Polski po manifestie Aleksandra I, ale część pozostała, o czym świadczą zachowane dokumenty z tamtych lat. Szczególnie liczna fala napływu Polaków na Kaukaz spowodowana była carskimi represjami po upadku powstania listopadowego. Tysiące zesłańców politycznych znalazło się na Kaukazie również w okresie między powstaniami 1831 i 1863 roku. Warunki życia Polaków na Kaukazie wyznaczała przede wszystkim wieloletnia wojna Rosji przeciwko Dagestanowi, Czeczenii, Północnemu Kaukazowi. Polacy niechętnie brali udział w wojnie przeciwko ludom broniącym wolności. Dla większości z nich służba wojskowa była dramatem. Bez względu na to, czy stanowili kategorię politycznych zesłańców czy wcieleni byli z poboru, podobnie odczuwali przyrównanie swojej sytuacji.

Polaków, którzy wybrali służbę na Kaukazie dla kariery, było niewielu. Od lat trzydziestych i czterdziestych XIX wieku do Gruzji przybywali również przedstawiciele innych zawodów: urzędnicy i nauczyciele, kupcy, a nawet akuszerki. Około połowy XIX wieku w samym Tbilisi mieszkało 900 Polaków. Można ich było spotkać również w innych miastach Gruzji: Kutaisi, Gori, Telari czy Batumi. Ostatnia fala Polaków przybyła na Kaukaz w poszukiwaniu zarobku - inżynierowie, muzycy, nauczyciele, malarze. Z czasem okazało się, że nie ma prawie żadnej dziedziny nauki i sztuki w Gruzji, gdzie Polacy nie pozostawili swoich śladów. Nie ma też wątpliwości, iż Kaukaz tamtych lat stał się - w pewnym sensie - częścią polskich kresów.

Według spisu powszechnego przeprowadzonego w Imperium Rosyjskim w roku 1897 w Gruzji mieszkało 8820 Polaków. Byli wśród nich utalentowani artyści - malarze, muzycy, poeci i architekci - naukowcy i inżynierowie, a także nauczyciele, lekarze i rzemieślnicy. Mimo że do Gruzji trafiali nie zawsze z własnej woli, wielu odnalazło tam swój dom, aktywnie uczestniczyło w życiu gospodarczym, społecznym i kulturalnym tego kaukaskiego kraju, znajdując uznanie i miejsce na kartach jego historii. Wśród architektów pracujących w Gruzji na przełomie XIX i XX wieku było wielu Polaków. Aleksander Szymkiewicz - architekt miejski z Tbilisi, zaprojektował najbardziej reprezentacyjne gmachy w centrum miasta - m.in. szkołę muzyczną - obecnie konserwatorium. Opracował również projekty architektoniczne pierwszej linii kolejowej i wielu budynków mieszkalnych. Projekt Domu Ludowego wykonał petersburski inżynier Stefan Kryczyński w roku 1907. Dziś mieści się tam Państwowy Teatr Akademicki Mardżaniszwili. W pierwszej połowie XIX wieku działała w Gruzji grupa tzw. Poetów kaukaskich. Obok poezji publikowali również, ciesząc się dużym zainteresowaniem, opisy przyrody i historię regionu oraz przekłady utworów gruzińskich. Najważniejsze z nich to: *Wspomnienia Kaukazu* - Hipolita Jaworskiego i *Kaukaz. Wspomnienia z dwunastoletniej niewoli. Opisanie kraju. Ludność. Zwyczaje i obyczaje* - Mateusza Godlewskiego.



► Uroczystości żałobne w Gruzji po wypadku samolotu polskiego w Smoleńsku w 2010 / Commémoration de l'accident de l'avion polonais à Smolensk en 2010



► Państwowy Teatr Akademicki / Le Théâtre académique national

Materiały nt. Gruzji publikowano regularnie na łamach „Biblioteki Warszawskiej”. Do podniesienia poziomu opieki medycznej na Kaukazie przyczynili się lekarze i personel medyczny polskiego pochodzenia. Już na początku XIX wieku na tereny obecnej Gruzji przybyli lekarze wojskowi, którzy często oprócz opieki nad żołnierzami zajmowali się również ludnością cywilną. Jednym z nich był Jan Minkiewicz - naczelny chirurg Korpusu Kaukaskiego i współzałożyciel Kaukaskiego Towarzystwa Lekarskiego. Wielu Polaków pracowało też poza Tbilisi jako lekarze powiatowi czy felczerze. Wśród nich była spora grupa kobiet - akuserek i położnych.

Kaukaz to rejon bogaty w złoża różnych surowców mineralnych. W XIX wieku intensywnie wydobywano tam m.in. węgiel, ropę naftową, rudy metali, sól i szlachetne kamienie. W prace te byli zaangażowani polscy inżynierowie i przedsiębiorcy. W dokumentach Kaukaskiego Zarządu Górnictwa można odnaleźć wiele polskich nazwisk. Znajdują się tam liczne podania Polaków o wyrażenie zgody na poszukiwanie różnych kopalni i wnioski o rejestrację działek lub ich sprzedaż.

Polska jako jedna z pierwszych uznała niepodległość Gruzji. W marcu 1920 roku do Tbilisi przybyła Misja Specjalna RP z wiceministrem spraw zagranicznych Tytusem Filipowiczem na czele. Polski rząd nie uznał aneksji Gruzji dokonanej w 1921 roku przez Rosję Radziecką i utrzymywał kontakty z osiadłym w Paryżu gruzińskim rządem emigracyjnym. Kiludziesięciu gruzińskich oficerów służyło także w polskim wojsku. Brali udział w wielu operacjach wojs-



► Uczennice Polskiej Szkoły w Tbilisi w strojach ludowych / Élèves de l'École polonaise de Tbilissi en costumes folkloriques

kowych m.in. kampanii wrześniowej i Powstaniu Warszawskim. Podobnie było z uznaniem odrodzonej po raz drugi w XX wieku niepodległej Gruzji i nawiązanie z nią pełnych stosunków dyplomatycznych. Nastąpiło to w kwietniu 1992 roku podczas wizyty delegacji gruzińskiego MSZ. Także w ostatnich trudnych dla siebie latach, w czasie tragicznej wojny gruzińsko-rosyjskiej w roku 2008 Gruzja mogła liczyć na naszą pomoc.

Tekst i zdjęcia (+archiwum) : Leszek Wątróbski



Aktualnie w Gruzji, sept organizacji polonajskich snt enregistrees, dont deux sur le territoire de la separatiste Abkhazie.

La Polonia georgienne est l'une des plus anciennes dans le monde. L'intérêt mutuel entre les deux pays dure depuis plus de 500 ans. En 1495, à la cour du grand-duc de Lituanie Alexandre, les ambassadeurs du roi Constantin étaient venus rechercher des alliés dans la lutte contre la Turquie ottomane. Des actions conjointes ne se produisent cependant pas.

L'afflux massif des Polonais en Géorgie est lié aux répressions politiques. En 1794, furent envoyés dans le Caucase des soldats polonais tentant de rejoindre l'insurrection de Kościuszko ou des soldats faits prisonniers. Dans les régiments tsaristes en Géorgie se retrouvèrent aussi des prisonniers polonais de l'armée napoléonienne. La plupart d'entre eux retourneront en Pologne après le manifeste d'Alexandre I<sup>er</sup>, mais certains vont rester.

Un afflux particulier de Polonais dans le Caucase sera causé par la répression tsariste après la défaite de l'Insurrection de Novembre 1830. Des milliers de déportés politiques vont également se retrouver dans le Caucase dans la période entre cette insurrection et celle de 1863. Les conditions de vie des Polonais y seront déterminées avant tout par la longue guerre entreprise par la Russie contre le Daguestan, la Tchétchénie et le Nord-Caucase. Les Polonais seront réticents à prendre part à cette guerre contre des peuples défendant leur liberté.

Pour la plupart d'entre eux, le service militaire fut un drame. Peu importe s'ils faisaient partie

des déportés politiques ou des recrutés, ils ressentaient de façon pareille la contrainte de leur situation.



Des Polonais qui ont choisi de servir dans le Caucase pour faire carrière, il y en eut peu. Depuis les années trente et quarante du XIX<sup>e</sup> siècle, sont arrivés aussi en Géorgie des représentants d'autres professions : des fonctionnaires et des enseignants, des marchands et même des accoucheuses. Vers le milieu du XIX<sup>e</sup> s. à Tbilissi vivaient 900 Polonais. On pouvait en rencontrer aussi dans d'autres villes de la Géorgie : Koutaïssi, Gori, Batoumi et Telavi. La dernière vague de Polonais est venue dans le Caucase à la recherche d'un salaire - des ingénieurs, des musiciens, des enseignants, des peintres. Avec le temps, il s'avéra qu'il n'y a presque aucun domaine de la science et de l'art en Géorgie, où des Polonais n'ont pas laissé de traces. Il ne fait aucun doute que le Caucase était devenu dans ces années-là - dans un certain sens - une partie des confins de la Pologne.

Selon le recensement effectué dans l'Empire russe en 1897, en Géorgie habitaient 8820 Polonais. Parmi eux, se trouvaient des artistes talentueux - peintres, musiciens, poètes et architectes - des scientifiques et des ingénieurs, ainsi que des enseignants, des médecins et des artisans. Bien qu'ils ne se soient pas toujours retrouvés en Géorgie de leur plein gré, beaucoup ont trouvé leur maison là-bas, ont participé activement à la vie économique, sociale et culturelle de ce pays caucasien, trouvant une reconnaissance et une place dans les pages de l'histoire du pays.

Parmi les architectes travaillant en Géorgie au tournant des XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles, il y a eu beaucoup de Polonais. Aleksander Szymkiewicz -

architecte municipal de Tbilissi, a conçu les bâtiments les plus représentatifs du centre-ville - dont l'École de musique - de nos jours le Conservatoire. Il a également élaboré les projets architectoniques de la première ligne de chemin de fer et de nombreux bâtiments résidentiels. Le projet de la Maison du Peuple a été réalisé par l'ingénieur pétersbourgeois Stefan Kryczyński en 1907. Aujourd'hui, elle abrite le Théâtre académique national. Dans la première moitié du XIX<sup>e</sup> s. existait en Géorgie le groupe dénommé des Poètes caucasiens. En plus de publier de la poésie, il a également édité - suscitant un grand intérêt - des descriptions de la nature et l'histoire de la région ainsi que des traductions d'ouvrages géorgiens. Les documents concernant la Géorgie furent publiés régulièrement dans les colonnes du mensuel "Biblioteka Warszawska" (Bibliothèque de Varsovie).

Pour rehausser le niveau des soins médicaux dans le Caucase, des médecins et du personnel médical d'origine polonaise ont apporté leurs contributions. Dès le début du XIX<sup>e</sup> siècle, des médecins militaires étaient arrivés dans la région, qui souvent en plus de soigner les soldats se sont intéressés aussi à la population civile. L'un d'eux fut Jan Minkiewicz - chirurgien en chef du Corps caucasien et cofondateur de la Société médicale du Caucase. Nombre de Polonais ont également exercé en dehors de Tbilissi comme médecins de district ou médecins assistants. Parmi eux, un assez grand groupe de femmes - des accoucheuses et des sages-femmes.

Le Caucase est une région riche en gisements de diverses matières premières minérales. Au XIX<sup>e</sup> siècle, on y a extrait de façon intensive, entre autres, du charbon, du pétrole, du minerai de fer, du sel et des pierres précieuses. Dans ces travaux se sont engagés des ingénieurs et des entrepreneurs polonais.

La Pologne a été l'une des premières à reconnaître l'indépendance de la Géorgie. En mars 1920, une Mission spéciale s'est rendue à Tbilissi, avec à sa tête le vice-ministre polonais des Affaires étrangères Tytus Filipowicz. Le gouvernement polonais n'a pas reconnu l'annexion de la Géorgie, faite en 1921 par la Russie soviétique, et a maintenu des contacts avec le gouvernement géorgien en exil résidant à Paris. Des dizaines d'officiers géorgiens ont également servi dans l'armée polonaise. Ils ont participé à de nombreuses opérations militaires, entre autres, dans la Campagne de septembre et dans l'Insurrection de Varsovie. Il en fut de même avec la reconnaissance pour la seconde fois au XX<sup>e</sup> siècle, de la renaissance d'une Géorgie indépendante et le rétablissement de relations diplomatiques totales entre les deux pays. Cela a eu lieu en avril 1992 lors de la visite d'une délégation du Ministère géorgien des Affaires étrangères. De même, dans les dernières années difficiles pour la Géorgie, durant la tragique guerre russo-géorgienne de 2008, la Géorgie a pu compter sur l'aide de la Pologne.

Résumé : Léon Słojewski

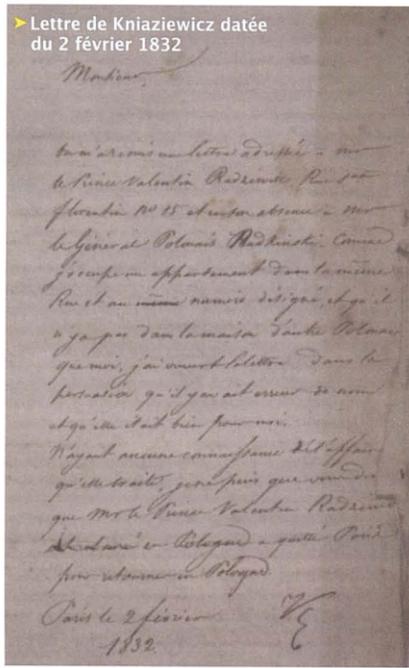
# Les débuts de Chopin à Paris, histoire d'une mystification

## Le concert du 25 février 1832

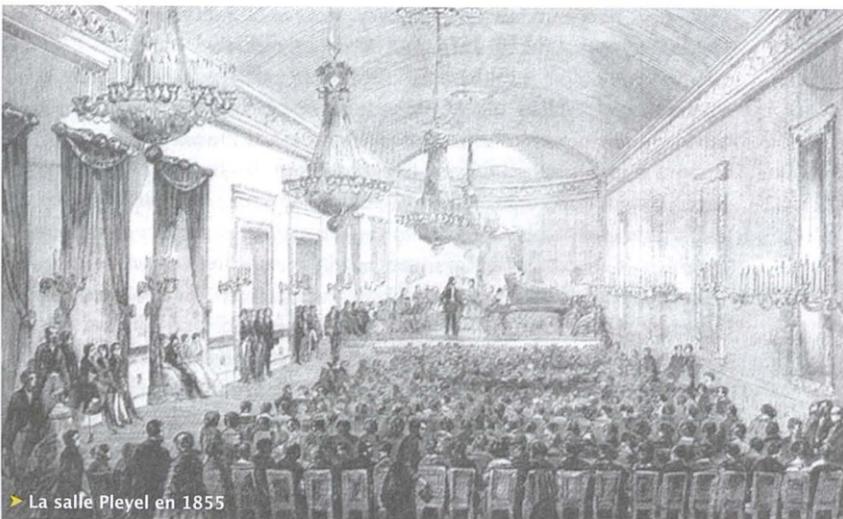
Chaque lecteur de l'une des innombrables biographies de Chopin connaît bien les circonstances de ses débuts parisiens. Il suffit d'en citer une pour les connaître toutes : Après être arrivé à Paris, écrit Jean Rousselot dans son très connu et emblématique ouvrage : "La vie passionnée de Frédéric Chopin" (Paris : Intercontinentale du livre, 1957), Chopin - je cite page 172 - "donne un grand concert dans la salle Pleyel. (...) Le lendemain, les critiques musicaux de la capitale ne lésinent pas sur les éloges. (...) Les pièces d'or sonnent dans le gilet de Frédéric. On le demande pour un nouveau concert. Les demoiselles de bonnes familles se frottent à lui comme des chattes".



Le 20 mai, après son concert au Conservatoire, "il sort complètement surpris par l'ovation inattendue en son honneur". Fort du succès parisien, le génie décide d'aller en Amérique. Dans cette veine euphorique, il confie ses projets à une connaissance de Varsovie, en l'occurrence le prince Valentin Radziwill, rencontré par hasard sur les Grands Boulevards. Le prince, au lieu de tenter de le dissuader en vain, l'emmène le soir à une réception chez James de Rothschild. Après le dîner, Chopin se met au piano, joue et aussitôt il a le Tout-Paris à ses pieds. Voici donc les pères du succès réunis dans ce portrait multiple : un fabricant de pianos, un prince et un banquier très célèbre - les héros d'un récit où tout est faux. En fait, il n'y a eu ni prince, ni banquier, ni critiques, ni mélomanes, il n'y a pas eu non plus de louis d'or dans le gilet. Il faut que vous le sachiez : il n'y avait même pas de salle Pleyel ! En effet, la grande salle Pleyel de 400 places a été construite six ans après ce concert. Plus tard, elle sera rénovée et agrandie. Le concert dont on parle a eu lieu dans l'appartement privé de Monsieur et Madame Pleyel. "Trois pièces, dont deux assez petites", nota dans son journal un des auditeurs - Friedrich Wieck. Les Pleyel installaient là-bas des pianos et parfois y organisaient des concerts. Les gravures reproduites dans les albums de Chopin - le dernier connu en 2013 (en France) et 2014 (en Pologne) - montrent un espace abyssal éclairé par d'immenses lustres. La scène suffit largement pour un orchestre symphonique et il reste encore de la place. Seulement, il s'agit de l'image de la Salle Pleyel dans son état en 1855 - six ans après la mort de Chopin...

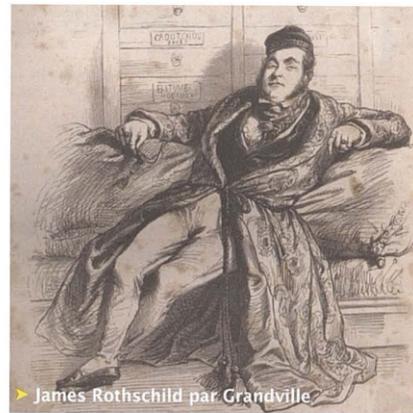


Quant au prince et au banquier, l'affaire se présente tout aussi simplement. Légendaire, mille fois citée, la rencontre avec Radziwill, si elle a eu lieu, ce fut nécessairement après le refus du concert par le Conservatoire, donc au plus tôt à la mi-mars. Cependant Valentin Radziwill avait alors déjà quitté Paris et était rentré en Pologne avant la mi-janvier. Ce qu'atteste une lettre que j'ai découverte dans les archives de la Grande Émigration à la Bibliothèque Polonaise à Paris. Il s'agit d'une missive datée du 2 février 1832 écrite de sa propre main par le général Kniaziewicz - beau frère du prince et surtout son colocataire de l'appartement du 15 de la rue Saint-Florentin. Il n'y a pas eu de banquier non plus. À l'époque, James Rothschild avait retiré de la caisse de l'Opéra de Paris le versement pour son abonnement annuel et avait quitté la capitale pour un temps indéfini, fuyant comme les autres l'épidémie de choléra. Encore en septembre, Alexandre Dumas le rencontrera à Hambourg, une ville d'eau allemande. L'avarice de l'homme le plus riche d'Europe avait tellement indigné le directeur de ce théâtre, que le docteur

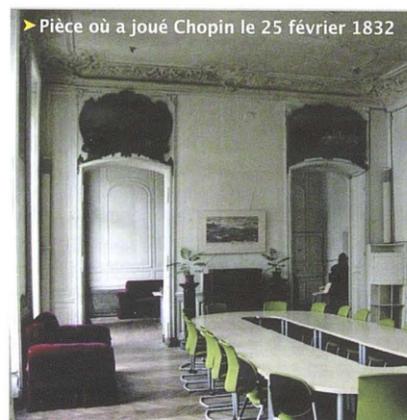


► La salle Pleyel en 1855

Véron l'évoquera encore des années plus tard... Les mélomanes, les habitués des salons musicaux de la comtesse Apponyi, de la princesse de Vaudémont, des comtesses Merlin, de Rumford, de Boigne, de l'ambassade d'Angleterre avaient en ce jour du 25 février d'autres divertissements, autrement plus excitants qu'écouter un étudiant obscur de Varsovie. Le milieu des mélomanes se composait alors d'environ 1500 personnes appartenant en grande majorité aux familles aristocratiques. Or, trois jours plus tôt avait eu lieu le mariage très mondain de Mademoiselle de Beauvilliers avec le prince de Chalais et le Tout-Paris aristocratique apparenté aux deux grandes familles s'était rendu ce samedi 25 février au grand bal donné à cette occasion par le duc de Noailles dans son hôtel de la rue Bourbon. "Comme le duc de Noailles était la tête de l'opposition au gouvernement mi-républicain de Louis-Philippe, tout le régime de Charles X y était réuni" nota un témoin. À savoir, "toute l'aristocratie", donc tous les mélomanes. Le préfet de police Gisquet, quant à lui, avait donné un bal concurrent dans les salons de la Préfecture, notamment au-dessus des cachots des détenus. Pendant que ceux-ci gémissaient, on dansait au premier étage. Un troisième grand bal avait eu lieu chez la double veuve joyeuse, la vieille comtesse de Rumford. Ainsi, les mélomanes ne sont pas venus écouter Chopin parce que les mélomanes ont tous dansé car il y avait encore un quatrième bal ce jour-là, à l'Opéra, payant et annoncé dans la presse. Enfin, le concert dans le magasin de pianos n'avait pas eu pour but de promouvoir Monsieur



► James Rothschild par Grandville



► Pièce où a joué Chopin le 25 février 1832

Chopin de Varsovie, mais de faire la publicité pour la fabrique Pleyel. Afin de présenter un assortiment complet, six pianistes avaient exécuté une polonaise sur six pianos. Ce n'était pas grand-chose comparé à Czerny qui avait composé une œuvre pour douze pianos et dix-huit exécutants pour la fabrique Graf à Vienne, mais le manque de place chez les Pleyel ne l'aurait de toute façon pas permis : le salon comptait en tout 54 m<sup>2</sup>. Propriétaire de l'établissement, le pianiste Kalkbrenner avait affecté à Chopin un petit piano monocorde. Lui-même avait joué sur le grand pantaleon. "Sur le piano de Kalkbrenner dur et résistant, il ne restait rien du Chopin que nous connaissions" jugea sévèrement Friedrich Wieck, le professeur de piano et père de la célèbre pianiste Clara Schumann.

Il n'y a pas non plus eu de critiques dans la presse car il n'y a pas eu de critiques musicaux dans la salle. Sauf un, le célèbre musicologue François-Joseph Fétis qui, contrairement à Wieck, n'a pas recherché la cause de la mauvaise musique dans l'instrument mais l'a attribuée à la faiblesse du pianiste, M. Chopin de Varsovie. Démarche compréhensible, étant donné que Fétis était copropriétaire de la fabrique de pianos Pleyel. Dans sa critique, après avoir épuisé les compliments d'usage pour la jeunesse et l'originalité du candidat virtuose international, il lui a porté le coup de grâce en jugeant que Chopin produisait une sonorité trop faible et qu'il lui faudrait encore trois ans d'apprentissage sous la férule d'un bon maître avant de pouvoir se produire en public.

Des pièces d'or dans le gilet, il n'y en a pas eu non plus, le concert étant déficitaire. Le pauvre Chopin, déçu et déprimé, a dû rentrer le cœur gros dans son logis, à savoir une mansarde non chauffée au cinquième étage du 27, boulevard Poissonnière d'où, maigre consolation, il pouvait



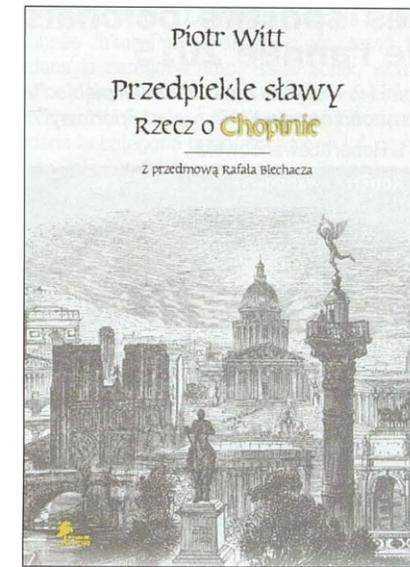
► Appartement où habitait Chopin en 1832

découvrir Paris. "Bien des gens m'envient cette vue, écrivit-il alors, mais personne mon escalier." Il restera là-bas jusqu'à la fin de l'année 1832, attendant en vain les élèves promis par Kalkbrenner. La suite de cette annus horribilis - année horrible - va apporter des catastrophes d'un tout autre genre.

En effet, un mois à peine après ce concert raté, une épidémie s'est abattue sur Paris, la plus terrible épidémie de choléra de tous les temps. Les mélomanes quittèrent Paris en panique et les muses leur emboîtèrent le pas. Les musiciens et les artistes absents, théâtres et autres salles de concert ont fermé leurs portes, la foule se pressant seulement dans les cimetières : 22000 victimes. L'épidémie sévira jusqu'au mois de septembre. Mais, pour se faire une image à peu près complète des conditions dans lesquelles un jeune musicien de Varsovie devait entamer sa carrière d'artiste à Paris, il faut mentionner aussi les révoltes politiques et les émeutes sociales éclatant périodiquement et engendrant la guérilla urbaine qui sera étouffée dans le sang. Quel sombre tableau ! Pourtant, il va réussir. Et comment ! Et comment cela a-t-il été possible dans ces conditions ? Comme vous l'avez vu, la légende perpétuée par les biographes était fautive.

Je suis tombé par hasard sur les traces de cette mystification, enfin de cette supercherie. En écrivant la monographie historique de l'ambassade de Pologne - Hôtel de Monaco, rue Saint-Dominique - commandée par le Ministère polonais des Affaires étrangères, j'ai trouvé un document d'époque mentionnant un concert. Il s'agirait que Chopin y a participé le 30 décembre 1832. Comment ça ? Chopin, compromis par le concert raté chez les Pleyel, Chopin, que le grand Fétis renvoyait à l'école après ce concert malheureux, Chopin, à qui Kalkbrenner avait affecté un petit piano monocorde, joue maintenant en compagnie des plus grandes célébrités musicales de Paris, voire du monde ! En effet, il ne s'agit pas de n'importe quel concert, mais du grand concert du Nouvel An à l'ambassade d'Autriche. Nous savons bien quelle importance les Autrichiens attachent aux concerts du Nouvel An et l'ambassade d'Autriche était à l'époque réputée le plus influent salon musical de Paris : les chœurs du Théâtre Italien conduits par Gioachino Rossini en personne, les plus grandes voix d'alors - Malibran, Grisi, Cinti, Rubini, Lablache et au piano, les sommets pianistiques - Liszt, Kalkbrenner et Chopin !

Aussitôt, voulant en savoir un peu plus sur ce concert, je me suis donc jeté sur les biographies de notre génial compatriote et... je n'ai rien trouvé. Je suis donc retourné vers mes sources. L'examen détaillé des documents m'a littéralement mis dans un état de stupéfaction. La vérité était l'exact contraire de ce qu'on peut lire dans les biographies. Et quelle faveur de la fortune ! Après le concert chez les Pleyel, Chopin était rentré dans sa mansarde, aigri et déprimé. Rien de pareil maintenant. Le lendemain du concert à l'ambassade d'Autriche, il a enfin des élèves. Il quitte sa mansarde, il gagne maintenant 100



francs par jour. Il s'agit de francs or = 5000 € actuel de pouvoir d'achat. Par jour. Comment cela s'est-il passé ? Comment était-ce possible,

une telle carrière éblouissante dans une capitale frappée par l'épidémie et par les émeutes ? Et après des débuts tellement fâcheux. C'est le sujet de mon livre. Il reste cependant à identifier l'auteur de la légende du succès de son premier concert, des historiettes sur les princes et les banquiers. *Is fecit cui prodest* - disaient les Romains. "Celui-là a commis le crime, à qui le crime est utile", en d'autres termes, "celui qui a commis le crime est celui à qui le crime profite".

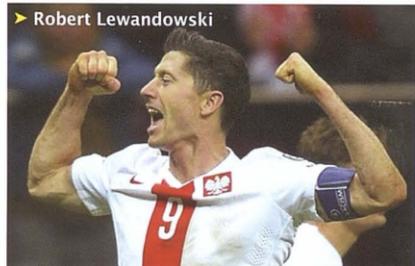
**Piotr Witt**  
(arrangement : LS)

1. Piotr Witt : Historien, critique d'art, écrivain et journaliste. Ancien rédacteur dans la revue "Sztuka" [L'Art]. Ancien rédacteur et présentateur des nouvelles culturelles à la télévision polonaise. Commentateur à Radio Free Europe (environ 3000 émissions). Auteur d'articles, essais, ouvrages, entre autres : "Vierge de Czestochowa, en tant qu'une idée politique" (Université de Lille, 1989), "Ambassade de Pologne - Hôtel de Monaco". Avec préface de Jan Tombiński (Flammarion, 2005). Vit à Paris.
  2. Pour savoir plus, lire son livre : "Przedpiekle sławy: rzecz o Chopinie". [Chopin : limbes de la gloire]. Avec une préface de Rafał Blechacz (Varsovie, 2015. Publié par DiG). Voir aussi : "Écho de la Polonia", 2015 n° 54 (nov/déc).
  3. En polonais : ouvrage disponible à Paris chez l'auteur, à la Librairie Polonaise, aussi vente par correspondance : <http://polskaksiegarniainternetowa.eu/p/298415/przedpiekle-slawy-rzecz-o-chopinie>.
3. C'est arrivé en mars : Le 1<sup>er</sup> mars est la date de naissance du compositeur. Le samedi 5 mars, on fête le prénom Fryderyk, qui sera célébré avec solennité à l'Université de Varsovie.

## Les sportifs polonais de l'année 2015

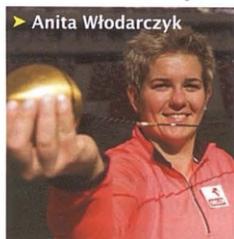
Voici les résultats du traditionnel plébiscite du quotidien sportif "Przegląd Sportowy".

### 1. Robert Lewandowski



Né le 21 août 1988 à Varsovie. Champion d'Allemagne avec le Bayern Munich, capitaine de l'équipe nationale de Pologne avec laquelle il s'est qualifié pour l'Euro 2016 qui aura lieu en France à partir du 10 juin prochain. Il a été sacré meilleur buteur de la phase qualificative avec 13 buts marqués. En Bundesliga, il a inscrit le quintuplé le plus rapide de l'histoire du championnat (5 buts en seulement 9 minutes le 22 septembre dernier) et il est devenu en 2015 le 50<sup>e</sup> joueur à marquer plus de 100 buts. C'est le footballeur polonais le plus efficace dans l'histoire des coupes européennes.

### 2. Anita Włodarczyk



Née le 8 août 1987 à Rawicz (Grande-Pologne). Légende féminine du lancer du marteau qui indiscutablement a réalisé l'an dernier sa plus belle saison. Détentricesse du record du monde avec

81,08 m depuis le 1<sup>er</sup> août dernier, elle est ainsi la première athlète à dépasser la barrière des 80 m. Elle est devenue championne du monde à Pékin, battant à l'occasion le record des championnats. Pour la troisième année consécutive, elle a reçu le challenge IAAF (Association internationale des fédérations d'athlétisme) qui désigne les meilleurs spécialistes de l'année au lancer du marteau.

### 3. Agnieszka Radwańska

Née le 6 mars 1989 à Cracovie. Elle a débuté la saison en remportant, associée à Jerzy Janowicz, la prestigieuse Hopman Cup des équipes mixtes qui s'est déroulée début janvier 2015 à Perth (Australie). En juin, elle atteint la finale du tournoi d'Eastbourne (Angleterre) et en juillet elle ne s'incline qu'en demi-finale du tournoi de Wimbledon. En septembre, elle remporte le tournoi de Tokyo et en octobre celui de Tianjin (Chine). Le 1<sup>er</sup> novembre, elle remporte le Masters de tennis féminin qui a lieu à Singapour et qui réunit les



huit meilleures joueuses mondiales de l'année, décrochant ainsi le 17<sup>e</sup> titre en simple de sa carrière. Elle termine l'année à la 5<sup>e</sup> place du classement mondial WTA.



### 4. Paweł Fajdek

Né le 4 juin 1989 à Świebodzice (Basse-Silésie). Il a de nouveau remporté le concours du lancer de marteau à l'Universiade organisée par la FISU - Fédération internationale du sport universitaire - qui a eu lieu en juillet à Gwangju (Corée du Sud), est devenu une nouvelle fois champion du monde à Pékin en août et a reçu pour la seconde fois le challenge IAAF (Association internationale des fédérations d'athlétisme) qui désigne les meilleurs spécialistes de l'année au lancer du marteau. En outre, il a amélioré l'an dernier le record de Pologne (83,93 m) et est resté invaincu durant 18 concours d'affilée en étant le seul athlète à dépasser les 80 m et cela par treize fois !

### 5. Michał Kubiak



Né le 23 février 1988 à Wałcz (Poméranie occidentale). Réceptionneur-attaquant de l'équipe nationale polonaise de volley-ball, il en est la figure la plus charismatique et aussi le capitaine. Depuis deux saisons, il joue dans l'équipe turque du Halkbank d'Ankara où il est considéré comme un joueur fondamental. Avec son club, il a remporté l'an dernier la Coupe et la Supercoupe de Turquie. Avec la Pologne, il a remporté la médaille de bronze lors de la Coupe du monde qui s'est déroulée en septembre au Japon.

### 6. Piotr Małachowski



Né le 7 juin 1983 à Żuromin (Mazovie). Il a connu une année exceptionnelle. Il a remporté son premier titre de champion du monde au lancer du disque en août à Pékin ainsi que le trophée de la Ligue de diamant - regroupant quatorze meetings internationaux répartis sur trois continents - organisé par l'IAAF - l'Association internationale des fédérations d'athlétisme. Ayant réussi à rester constamment à un niveau élevé, il a dominé ses principaux rivaux en remportant treize concours durant la saison !

### 7. Joanna Jędrzejczyk

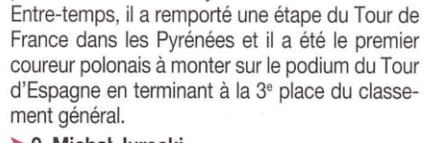
Née le 18 août 1987 à Olsztyn (Warmie-Mazurie). Elle est la première représentante des MMA - les arts martiaux mixtes - à s'inscrire au palmarès du quotidien sportif "Przegląd Sportowy" depuis



sa création en 1926. Elle combat au sein de l'Ultimate Fighting Championship (UFC) reconnue comme la plus importante ligue mondiale de ce sport de combat. En mars, elle a conquis à Dallas le titre mondial des poids pailles (52 kg) en battant par KO technique la détentrice du titre, l'Américaine Carla Esparza, puis a conservé sa ceinture mondiale en battant de nouveau par KO technique en juin à Berlin l'Américaine Jessica Penne et en novembre à Melbourne la Canadienne Valérie Létourneau par décision unanime des arbitres.

### 8. Rafał Majka

Né le 12 septembre 1989 à Zegartowice (Cujavie-Poméranie). Il a débuté l'année en février par une 4<sup>e</sup> place au Tour d'Oman et l'a terminée en octobre par une 2<sup>e</sup> place à la semi-classe Milan-Turin, la plus ancienne course cycliste d'Italie. Entre-temps, il a remporté une étape du Tour de France dans les Pyrénées et il a été le premier coureur polonais à monter sur le podium du Tour d'Espagne en terminant à la 3<sup>e</sup> place du classement général.



### 9. Michał Jurecki



Né le 27 octobre 1984 à Kościan (Grande-Pologne). Il est monté avec l'équipe nationale - dont il est un élément-clé - sur la troisième marche du podium lors du Championnat du monde de handball qui avait eu lieu au Qatar en début d'année. Il évolue au poste d'arrière gauche au Vive Targi Kielce, le club qui est champion de Pologne et qui a terminé 3<sup>e</sup> de la Ligue européenne des champions.

### 10. Rafał Sonik

Né le 3 juin 1966 à Cracovie. Le meilleur pilote polonais de quad a connu le plus grand succès de sa carrière en remportant - comme premier Polonais - le légendaire Rallye Dakar en janvier



2015 sur les pistes sud-américaines. Il a également terminé à la première place au rallye du Qatar en avril, au rallye de Sardaigne en juin et au rallye du Maroc en octobre. Il a conclu l'année en devenant champion du monde des rallyes-raids en quad et ce pour la quatrième fois !

Léon Slojowski

► **Football** : En championnat, c'est la fin de la trêve hivernale. Au classement, Piast Gliwice est en tête. Il devance Legia Warszawa, Cracovia, Pogoń Szczecin. Górnik Zabrze et Podbeskidzie Bielsko-Biala ferment la marche. Quant à l'équipe nationale qui se prépare pour le championnat d'Europe qui aura lieu en France du 10 juin au 10 juillet, elle va rencontrer en match amical la Serbie le 23 mars à Poznań et la Finlande le 26 mars à Wrocław. Rappel du groupe C de l'Euro 2016 : les Polonais affronteront tour à tour l'Irlande du Nord (12 juin à Nice), l'Allemagne (16 juin à Saint-Denis) et l'Ukraine (21 juin à Marseille). Chez les féminines, le 7 avril la Pologne rencontre le Danemark qui la précède au classement du groupe 4 en qualification pour l'Euro 2017. Dans le championnat allemand, Robert Lewandowski (19 buts) et le Franco-Gabonais Pierre-Emerick Aubameyang (20 buts) sont toujours au coude à coude pour le classement du meilleur buteur. Réussiront-ils à battre le vieux record de Gerd Müller (40 buts) datant de 1972 ? Au fait, le footballeur polonais sera-t-il encore munichois la saison prochaine ? Comme Pep Guardiola, l'entraîneur espagnol du Bayern, est en partance pour Manchester City, on parle du Real Madrid, voire du Paris Saint-Germain et pourquoï pas de Manchester pour notre buteur polonais...

► **Volley-ball** : Trois équipes polonaises masculines - PGE Skra Bełchatów, Lotos Trefl Gdańsk et Asseco Resovia Rzeszów - et deux féminines - Chemik Police et PGE Atom Trefl Sopot - font partie des playoffs 12 de la Ligue des champions, la plus prestigieuse compétition pour les clubs européens. Espérons que l'une d'entre elles atteindra la finale !



La France et la Pologne peuvent encore participer en août aux JO de Rio si elles se classent dans les trois premiers du tournoi mondial qui va se dérouler en mai au Japon. Croisons les doigts !

► **Handball** : Immense désillusion pour l'équipe de Pologne qui a terminé 7<sup>e</sup> du championnat d'Europe qui s'est déroulé sur son territoire le mois dernier ! Et dire que tout le pays espérait au moins une médaille... En tout cas, le Français Jean Brihault, le président de la fédération européenne de handball, n'a pas tari d'éloges sur l'organisation polonaise du championnat. C'est déjà ça ! Mais déjà pointé le tournoi qualificatif pour le championnat du monde qui aura lieu en France en janvier 2017. Là, la Pologne devra l'emporter en juin sur les Pays-Bas si elle veut être présente l'an prochain au Stade Mauroy de Villeneuve-d'Ascq... En ce qui concerne les prochains JO, les handballeurs polonais pourront y participer à la

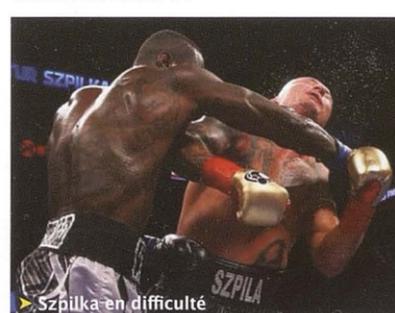


condition de terminer dans les deux premiers du tournoi qualificatif de Gdańsk où ils vont rencontrer tour à tour la Macédoine (8/4), le Chili (9/4) et la Tunisie (10/4).

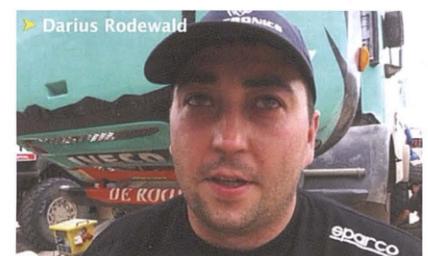
► **Tennis** : Agnieszka Radwańska a bien débuté son année. Actuellement classée 4<sup>e</sup> joueuse mondiale, elle a d'abord remporté début janvier le tournoi de Shenzhen (Chine), décrochant à cette occasion le 18<sup>e</sup> titre de sa carrière sur le circuit de la Women's Tennis Association (WTA), puis à la fin du mois a atteint la demi-finale de l'Open d'Australie où elle s'est malheureusement inclinée devant la n°1 mondiale, l'Américaine Serena Williams qui a ensuite perdu en finale contre l'Allemande Angelique Kerber, par ailleurs d'origine polonaise par son père Sławomir et qui habite et s'entraîne toujours à Puszczykowo près de Poznań !

► **Fed Cup** : Les Polonaises - Magda Linette, Paula Kania, Alicja Rosolska et Klaudia Jans-Ignacik - ont perdu 4-0 contre les États-Unis les 6 et 7 février à Hawaï dans le groupe II du plus important tournoi opposant des équipes nationales féminines. C'était prévisible. ► **Coupe Davis** : Les Polonais - Jerzy Janowicz, Michał Przysiężny, Łukasz Kubot, Marcin Matkowski, Kamil Majchrzak et Mariusz Fyrstenberg - vont eux aussi avoir du mal à battre l'Argentine du 4 au 6 mars à Gdańsk afin de se qualifier pour les quarts de finale... Gardons l'espoir.

► **Boxe** : Artur Szpilka se remet de son knock-out au 9<sup>e</sup> round subi le 16 janvier à New York lors de son combat contre l'Américain Deontay Wilder pour la ceinture mondiale WBC des poids lourds. Il avait dû être évacué du ring sur une civière, avant d'être transporté à l'hôpital par mesure de précaution... Quant à Andrzej Fonfara, il aimerait prendre sa revanche sur le Canadien Adonis Stevenson qui l'avait battu en 2014 pour le titre mondial WBC des poids mi-lourds. Wait and see. Krzysztof Glowacki, l'actuel champion du monde WBO des poids-lourds légers devrait bientôt défendre son titre. Avec l'Américain Steve Cunningham comme adversaire ?



► **Rallye Dakar** : Le meilleur Polonais fut cette année Jakub Przygoński qui s'est classé 15<sup>e</sup> dans la catégorie auto. Rafał Sonik, victime d'une panne de moteur, a dû abandonner et n'a pu défendre son titre remporté l'an dernier dans la catégorie quad. Dommage ! À noter : un Polonais fut toutefois mis à l'honneur sur la première marche du podium : le mécanicien Dariusz Rodewald (déjà vainqueur en 2012), dans l'équipe néerlandaise De Rooy, en catégorie camion (sur Powerstar Iveco).



► **Natation** : Lors des championnats du monde en petit bassin qui se sont déroulés en décembre à Netanya (Israël), la Pologne avait remporté 7 médailles : 3 or (Tomasz Polewka au 50 m dos et Radosław Kawęcki au 100 m et 200 m dos) ; 2 argent (Aleksandra Urbańczyk au 50 m dos et Alicja Tchórz au 100 m dos) ; 2 bronze (Sebastian Szczepański aux 50 m et 100 m nage libre). Eh bien, il ne lui reste plus que 5 médailles : le double médaillé de bronze a été contrôlé positif aux stéroïdes anabolisants...

► **Hockey sur glace** : Les Polonais se préparent déjà pour les JO de Pyeongchang 2018 (Corée du Sud) ! Du 11 au 14 février, lors du tour préliminaire de qualification de Budapest, ils rencontrent successivement l'Estonie, la



Lituanie et la Hongrie. Seul le vainqueur aura accès au tour de qualification qui aura lieu en septembre prochain. Par contre, du 23 au 29 avril, à Katowice se dérouleront les championnats du monde Division 1A où la Pologne tentera de battre la Slovaquie, l'Autriche, la Corée du Sud, l'Italie et le Japon. Les deux premiers monteront dans la division Élite.

► **Saut à ski** : Des résultats très moyens cette saison pour les sauteurs polonais... Le premier Polonais - Kamil Stoch - ne pointe qu'à la 20<sup>e</sup> place pour l'instant. Et toujours pas de victoire à l'horizon. Même à Zakopane, c'est un Autrichien qui l'a remporté... Peut-être une surprise à Wisła début mars ? En tout cas, la saison hivernale se termine le 20 mars. Espérons...

Amateur de sport polonais, n'hésitez pas à consulter les résultats mis à jour quotidiennement sur notre site internet.

Léon Slojowski

## Généalogie

Questions-Réponses :  
Généalogie en PologneLes noms de famille  
polonais

## Q : Quelles sont les particularités ?

R : Tout d'abord, l'alphabet polonais possède plusieurs lettres supplémentaires à l'alphabet latin : a, ć, e, ł, ń, ó, ś, ź, ż ; inversement, les lettres q et x n'existent pas. De très nombreux patronymes se terminent par un des suffixes-types : "-ski/-cki", "-ewicz/-owicz", "-owski/-ewski", ou avec un diminutif : "-ek", "-ak", "-osz", "-czak/-czuk/-czyk" et beaucoup d'autres... et un grand nombre peuvent dériver d'une même base : sur le prénom "Jan" (Jean) se sont ainsi créés Janiak, Janicki, Janik, Janiszewski, Jankowiak, Jankowski, Janowicz, Janowski, Jańczak...

## Q : Quand se sont-ils formés ?

R : Dès le Moyen Âge (XII<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> s.) pour les nobles, plus tardivement pour les roturiers (jusque fin XVIII<sup>e</sup> siècle pour les catholiques, mais on trouve aussi des patronymes pour les manants dès les premiers registres paroissiaux ; XIX<sup>e</sup> siècle pour les Juifs). Ils restent cependant longtemps instables et on retrouve par exemple Pawliczak pour Pawlicki encore en 1900 (exemple de la région de Wieluń). Voir à ce propos un intéressant article de C.M. Orpel "Rosalie Grodzicka, un cas d'école ?" sur le site internet beskid.com.

## Q : "-ski" désigne-t-il systématiquement une famille noble ?

R : Hélas non... "-ski" (ou "-cki") signifie au départ "celui qui est..." puis "de" (soit au sens "qui vient de", soit comme particule nobiliaire : mais celle-ci ne représente que la minorité des cas !).

Autre spécificité, les noms polonais se déclinent (c'est-à-dire que la terminaison change) et dans certains cas la déclinaison fait tomber une ou deux voyelles, comme par exemple le patronyme Reniec qui devient au génitif pluriel Reńców : important à savoir car c'est la tournure employée pour les épouses dans les actes d'état civil ! De plus ceux terminés en "-ski" ou "-cki" se féminisent en "-ska" ou "-cka" : Kowalski devient Kowalska (mais il s'agit d'un seul patronyme, ce qui pose parfois des difficultés de compréhension à l'état civil français !).

Philippe Christol, généalogiste professionnel spécialisé sur la Pologne sera présent les 20-21 février au salon Geneatica à Wavre (Belgique).

➤ **Blog hebdomadaire sur Facebook** : <https://www.facebook.com/Geneapologne-329740720504364/>

➤ **Contact** : [geneapologne@geneapologne.com](mailto:geneapologne@geneapologne.com)  
[www.geneapologne.com](http://www.geneapologne.com)  
port. 06 60 91 32 96

➤ **Bibliographie** : "Retrouver ses ancêtres Polonais", guide de recherches, © Archives et Culture, 2011

➤ **À paraître en mars 2016** : "Dictionnaire des noms polonais", © Archives et Culture

## Ogłoszenie

Stolarz  
aluminiowy

Dobrze rozwijająca się firma z siedzibą w Nord-Pas-de-Calais, montująca zadaszenia, werandy i pergole aluminiowe poszukuje kandydatów na stanowisko : stolarz aluminiowy. Wymagania : Prawo jazdy Kat B Komunikatywna znajomość języka francuskiego Udokumentowane doświadczenie zawodowe przy montażu stolarki aluminiowej Dyspozycyjność (kilkudniowe wyjazdy służbowe, praca w regionie Nord-Pas-de-Calais, Picardie i Val-d'Oise) Punktualność i rzetelność Precyzja i dokładność. Oferujemy : Zatrudnienie na podstawie umowy o pracę Atrakcyjne wynagrodzenie Całkowity zwrot kosztów wyjazdów służbowych Możliwość rozwoju.

➤ **Zainteresowane osoby prosimy o przesłanie CV na adres** : [magdalenabasso@orange.fr](mailto:magdalenabasso@orange.fr) lub o kontakt telefoniczny pod numerem : 06 79 92 75 50.

Remerciements à M. Richard Jagodzinski

## Bibliographie

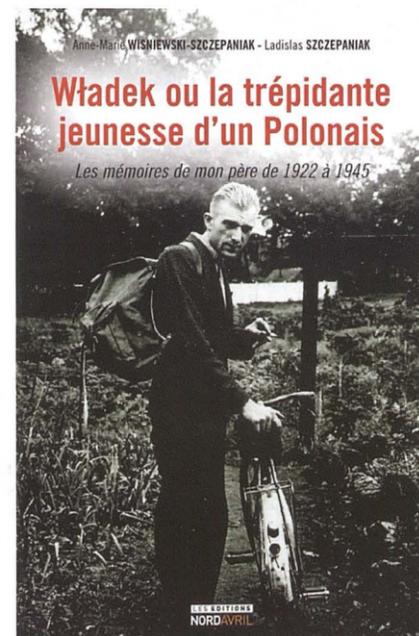
Władek ou la trépidante  
jeunesse d'un Polonais

En librairie ou à commander aux Éditions Nord Avril, tél. 03 27 90 54 90  
Patrice Dufossé Rybka  
[www.nordavril.com](http://www.nordavril.com) / Prix : 16 euros

Passionnant témoignage chargé d'authenticité que celui de Ladislas Szczepaniak ! Dans ce récit dense écrit à l'origine sur des cahiers d'écolier en 1981, Ladislas nous parle de son arrivée dans le Pas-de-Calais en 1922, des bons moments de son enfance dans le Nord, de ses passions, des amours, de sa trépidante jeunesse vécue durant la Seconde Guerre mondiale. On y évoque les actes de survie de la famille, les dangers de la mine et de l'Occupant, les ambiguïtés de l'enrôlement, les situations fragiles et difficiles qui font basculer certains vers l'acte de collaboration avec l'ennemi ou bien l'action patriotique de la Résistance...

Professeur des écoles, spécialisée pour les enfants handicapés auditifs, Anne-Marie Wisniewski-Szczepaniak redécouvre les écrits de son père sur huit cahiers d'écolier. Elle les retranscrit pour lui rendre hommage et faire perdurer les valeurs qu'elle a reçues, aussi pour laisser une trace à tous les descendants d'immigrés polonais, et aux autres, quelle que soit leur nationalité, pour leur montrer que les difficultés peuvent se transformer en espoir. Son père, Ladislas Szczepaniak, dit "Władek", immigré polonais, a d'abord été mineur, puis électricien. Il a aussi été un autodidacte passionné. C'était un personnage dans la cité ! Il était connu de tous pour les services qu'il rendait, pour les histoires qu'il racontait, pour les émissions polonaises qu'il animait sur une radio locale...

Une jeunesse trépidante, palpitante, dans les tumultes de la vie et de l'Histoire !



Cracovie et de sa région. Prix : 1030 €.

➤ **Info** : M. Kucharczyk - 2 rue des Platanes - 59146 Pecquencourt - tél. : 03 27 86 74 49 ou 06 13 81 65 28

## Gauchy (02)

➤ 10 au 20 juillet 2016

L'association d'amitié franco-polonaise "Gauchy-Sobótka" organise un voyage en Pologne en avion (Roissy-Cracovie : aller-retour).

Au programme : Wrocław, Sobótka, Świdnica, Książ, Szczawno-Zdrój, Częstochowa, Cracovie, Tyniec, Wadowice, Zakopane, etc. Prix : 1300 €.

➤ **Info** : 03 23 64 47 15

## Feignies (59)

➤ 24 juillet au 3 août 2016

L'association "Żywa Polska" organise un voyage en Pologne. Au programme : Lublin, Kozłówka, Majdanek, Zamość, Puławy, Busko-Zdrój, etc. Voyage Bruxelles-Varsovie (aller-retour) en avion. Prix : 1140 €.

➤ **Info** : 06 58 88 12 26



## Harnes (62)

➤ 27 juillet au 7 août 2016

L'association "Tradition et Avenir" organise un voyage en Pologne en avion (Bruxelles-Cracovie : aller et retour). Séjour à Wisła (8j) et à Cracovie (4j) en demi-pension. Au programme : semaine de la culture des Beskides, Pszczyna, Karvina, Bielsko-Biala, Cieszyn, Cracovie, Dunajec, etc. Visites facultatives avec participation du château de Wawel, de la mine de sel de Wieliczka et de la maison familiale de Jean-Paul II à Wadowice. Accompagnement d'un guide francophone. Prix : 1090 €.

➤ **Info** : 06 23 31 47 80 ou 06 01 38 54 68

## Bully-les-Mines (62)

➤ 1<sup>er</sup> au 12 août 2016

La société de musique "Harmonia" organise un circuit en autocar grand luxe du 1<sup>er</sup> au 12 août 2016.

Au programme : l'Italie, l'Autriche et la Pologne (Wisła). Nombreuses excursions : lac Majeur, lac de Côme, Milan, Tyrol, Wisła (semaine de la culture des Beskides), Zabrze, Cracovie, Żywiec. Prix (pension complète, hôtels\*\*\*\*, guide franco-phonie) : 1295 €.

➤ **Info** : 03 21 72 02 85

## Leforest (62)

➤ 1<sup>er</sup> au 13 août 2016

L'association "Tradition et Progrès" organise un voyage en autocar grand tourisme en Europe centrale. Au programme : République Tchèque - Autriche - Hongrie - Slovaquie - Pologne. Prix : 1500 €.

➤ **Info** : 06 86 85 70 80

## Oignies (62)

➤ 5 au 19 août 2016

L'association culturelle "France-Pologne d'Oignies-Ostricourt et environs" organise un voyage à Jelenia Góra (Basse-Silésie) en autocar de luxe. Nombreuses excursions : Książ, Jawor, Krzeszów, Bolesławiec, Karpacz, Wałbrzych, Wrocław, Prague, etc. Prix (pension complète) : 1200 €.

➤ **Info** : 06 19 77 86 45 / 03 66 07 24 03 / 07 62 14 08 56

## Pecquencourt (59)

➤ 7 au 22 août 2016

L'Association culturelle et d'amitié franco-polonaise" organise un voyage en Pologne en car grand tourisme avec une nuit d'arrêt à Złotyryja (aller-retour). Séjour à Zakopane (9 nuitées à l'hôtel Wersal\*\*) et à Cracovie (4 nuitées à l'hôtel Quibus\*\*\*\*). Nombreuses excursions au programme. Prix : 1285 € (chambre double).

➤ **Info** : 06 63 97 56 97 ou [www.acafp.fr](http://www.acafp.fr)

## Harnes (62)

➤ 7 au 22 août 2016

L'association d'amitié franco-polonaise "Harnes-Chrzanów" organise un voyage en Pologne. Deux formules en pension complète (hors boissons) proposées en autocar (7-22 août) ou en avion (8-21 août). Au programme : Varsovie, Olsztyn, Grunwald, Elbląg-Ostróda, Święta Lipka, Mikolajki, Gietrzwałd, soirées folkloriques, guide franco-polonais. Prix (chambre double) : 1320 € (autocar), 1430 € (avion).

➤ **Info** : 03 20 96 98 00 ou 06 87 99 28 47 ou <http://harneschranow.monsite-orange.fr/voyageete2016/index.html>

## BULLETIN D'ADHÉSION\* À LA MAISON DE LA POLONIA DE FRANCE

Organisme : \_\_\_\_\_

Nom, Prénom : \_\_\_\_\_

Adresse : \_\_\_\_\_

Code postal : \_\_\_\_\_ Ville : \_\_\_\_\_

Téléphone : \_\_\_\_\_ E-mail : \_\_\_\_\_

➤ **Coupon à remplir et à renvoyer accompagné de votre règlement à : Maison de la Polonia de France, 16 rue Constant Darras, 62430 SALLAUMINES**

**Adhésion** : Individuels : 25€, si membre d'une association adhérente à la MDPF : 15€ (sur présentation d'un justificatif), ou 50€ membre bienfaiteur. Associations : 50€; Commerçants et artisans : 50€; Collectivités : 150€; Entreprises, Bienfaiteurs : 250€.

\* En adhérant à la MDPF, vous recevez chaque numéro de la revue directement chez vous.

## Février

- **Samedi 13 février, 19h, PECQUENCOURT (59), Ancien collège Jean-Rostand - 56, rue d'Anchin**  
Repas de l'«Association culturelle et d'amitié franco-polonaise». Animation assurée tout au long de la soirée.  
Tarif : 25 € ; enfant -12 ans : 10 €.  
**Info : 06 63 97 56 97 ou 06 70 36 91 94**
- **Dimanche 14 février, 14h30, MONTIGNY-EN-OSTREVENT (59), Salle Jean Monnet - rue Raymond Honoré**  
Thé dansant de la Saint-Valentin organisé par la chorale "Edwige en Ostrevent" et animé par l'orchestre de Jerzy Mak.  
Entrée : 12 € (une pâtisserie offerte).  
**Info : 03 27 91 70 58 ou 03 27 90 63 22**
- **Mardi 16 février, 19h, PARIS (75), Bibliothèque polonaise - 6 quai d'Orléans**  
Vernissage de l'exposition "Michał Płonki (1778-1812) : vie et art entre Varsovie, Amsterdam et Paris". Exposition ouverte du 17 février au 11 mars.  
**Info : 01 55 42 91 87**
- **Mercredi 17 février, 19h, PARIS (75), Bibliothèque polonaise - 6 quai d'Orléans**  
Concert de musique organisé par l'AAMPF en coopération avec la SHLP : "Je passe, tu passes... La poésie de Halina Poświatowska en musique". Avec Katarzyna Zajac-Caban (soprano), Agnieszka Makówka (mezzosoprano), Izabela Polońska (chant, récitation) et Aleksandra Nawie (piano).  
**Info : 01 55 42 91 87**
- **Samedi 20 février, 19h, HARNES (62) - Salle des fêtes**  
L'association "Tradition et Avenir" organise une soirée «Salsa», costumée ou non, ou avec un accessoire de fête, autour d'un repas "traiteur" en relation avec le thème. Un D.J. assurera l'ambiance. Prix : adhérent : 27 € ; non adhérent : 32 € ; enfant : 12 €.  
**Info : 03 66 63 52 90 ou 03 21 76 52 30**
- **Dimanche 21 février, 14h30, DOUAI (59), Beffroi - rue de la Mairie**  
Visite-découverte de la ville en autobus organisée par l'Office du tourisme : "Du coron à la cité minière" avec un arrêt à l'église Notre-Dame des Mineurs pour vous familiariser avec l'Art déco. Tarif : 11 € ; réduit : 8,50 €.  
**Réservation : 03 27 88 26 79**
- **Dimanche 28 février, 12h30, GRUGIES (02) - Salle des fêtes**  
Repas dansant de l'association "Amitié franco-polonaise Gauchy Sobótka" animé par Freddy Stal. Prix (boissons non comprises) : 27 € (adhérents), 32 € (non adhérents).  
**Info : 03 23 64 21 73 ou 03 23 65 11 88**
- **Dimanche 28 février, 14h, BULLY-LES-MINES (62), Salle Jean Vasseur - bd Alfred François**  
3<sup>e</sup> Fête de la bière de la société de musique "Harmonia" animée par "Die Harmonia Musikanten".  
Prix (repas - boissons non comprises) : 24 € ; enfant -12 ans : 12 €.  
**Info : 03 21 72 02 85 ou 06 80 68 60 89**
- **Dimanche 28 février, 15h, HOUDAIN (62), Salle polyvalente - 8, rue Roger Salengro**  
Thé dansant de la société musicale "Echo". Entrée : 7 €.  
**Info : 06 18 69 01 88**

## Mars

- **Mercredi 9 mars, 20h, PARIS (75), Bibliothèque polonaise - 6 quai d'Orléans**  
Récital de piano organisé en collaboration avec l'«Association Chopin» à Paris.  
**Info : 01 55 42 91 87**
- **Vendredi 11 mars, 19h, PARIS (75), Bibliothèque polonaise - 6 quai d'Orléans**  
Conférence : "Zapolska et Paris" par Danuta Knysz-Tomaszewska et Elżbieta Kościłacz-Virol qui nous montreront l'importance de Paris dans l'œuvre de cette artiste (1857-1921).  
**Info : 01 55 42 91 87**
- **Dimanche 13 mars, 14h30, WAZIERS (59), Église Notre-Dame des Mineurs - place Jean-Paul II**  
Visite-découverte en autobus organisée par l'Office du tourisme de Douai : "L'Art déco dans le Douais". Tarif : 11 € ; réduit : 8,50 €.  
**Réservation : 03 27 88 26 79**
- **Mardi 15 mars, 19h, PARIS (75), Bibliothèque polonaise - 6 quai d'Orléans**  
Soirée théâtre : lecture de "Skiz" de Gabriela Zapolska par Lola Bret, Elżbieta Kościłacz-Virol, Yves Jouffroy et David Mallet.  
**Info : 01 55 42 91 87**
- **Samedi 19 mars, 15h30, WAZIERS (59), Parvis de l'église - place Jean-Paul II**  
Visite-découverte organisée par l'Office de tourisme de Douai : "Coup de projecteur sur l'église Notre-Dame des Mineurs", d'abord destinée à la communauté polonaise : son ornementation, son mobilier et certains vitraux sont de style Art déco. Tarif : 4,50 € ; réduit : 3 €.  
**Réservation : 03 27 88 26 79**
- **Mercredi 23 mars, 14h-17h, PECQUENCOURT (59), Salle des associations polonaises - rue Jules Guesde**  
Décoration des pisanki.  
**Info : 06 79 70 68 77**
- **Mercredi 23 mars, 19h, PARIS (75), Bibliothèque polonaise - 6 quai d'Orléans**  
Concert organisé par l'AAMPF en coopération avec la SHLP : "Sur les traces de Messire Zagłoba". Avec Jaryna et Taras Kuzmych (chant et bandura ukrainienne).  
**Info : 01 55 42 91 87**
- **Lundi 28 mars, LEFOREST (62), Salle des fêtes Gilbert Marquette - 12, rue Léon Blum**  
Traditionnelle exposition des "pisanki" avec la participation de plusieurs associations de la région.  
Entrée gratuite.  
**Info : 06 86 85 70 80**
- **Mercredi 30 mars, 18h, DOUAI (59), Salle Jérôme de France (Anchin) - rue Fortier**  
Dans le cadre du XVI<sup>e</sup> festival franco-polonais organisé par l'ACFP : vernissage de l'exposition de quatre artistes polonais contemporains (Andrzej Brych, Hanna Chroboczek, Yannick Leider, Sylwia Pakulska). Expo visible jusqu'au 10 avril. Entrée libre (15h-19h).  
**Info : 03 61 43 41 35**

- **Mercredi 30 mars, 20h, DOUAI (59), Salle Jérôme de France (Anchin) - rue Fortier**  
Dans le cadre du XVI<sup>e</sup> festival franco-polonais organisé par l'ACFP : concert offert aux abonnés de l'ACFP avec le duo Henryk Błażej (flûte) / Teresa Kaban (piano) : œuvres de Chopin, Enescu, Górecki, Szeligowski, Penderecki.  
**Info : 03 61 43 41 35**

## Avril

- **Mardi 5 avril, 19h, PARIS (75), Bibliothèque polonaise - 6 quai d'Orléans**  
Vernissage de l'exposition : "Józef Czapski (1896-1993). Peintre". Exposition ouverte du 6 avril au 13 mai.  
**Info : 01 55 42 91 87**
- **Mercredi 6 avril, 19h, PARIS (75), Bibliothèque polonaise - 6 quai d'Orléans**  
Concert organisé par l'AAMPF en coopération avec la SHLP : "Alto à l'honneur". Avec Bogusława Hubisz-Sielska et Lech Bałaban (alto), Mariusz Sielski (piano), Agnieszka Bałaban (violoncelle).  
**Info : 01 55 42 91 87**
- **Jeudi 14 avril, 19h, PARIS (75), Bibliothèque polonaise - 6 quai d'Orléans**  
Soirée d'auteur (en anglais) : "Trail of Hope" de Norman Davies qui présentera son dernier livre consacré à l'armée du Gal Władysław Anders, publié en polonais (Szlak Nadziei) et en anglais (Trail of Hope).  
**Info : 01 55 42 91 87**
- **Samedi 16 avril, 18h30, FEIGNIES (59), Espace Gérard Philipe - place Charles de Gaulle**  
Spectacle folklorique organisé par l'association "Żywa Polska" avec le groupe "Polonia Douai".  
**Info : 03 27 39 30 60**
- **Dimanche 17 avril, 12h, ELNES (62), Salle Ernest Azelart - rue Arthur Lanoy**  
Repas polonais dansant animé par "KS Orkiestra". Au menu : soupe paysanne aux pois, petites salades à la polonaise, roulade de bœuf et galettes de pomme de terre, assortiment de pâtisseries polonaises, café ou thé. Prix : 32 € ; 12 € (enfant).  
**Info : Restaurant "L'Histoire de..." 03 21 98 14 38**
- **Samedi 23 - dimanche 24 avril, LEFOREST (62), Salle des fêtes Gilbert Marquette - 12, rue Léon Blum**  
Week-end culturel de l'association "Tradition et Progrès" : Exposition photos - chant choral - gala de chants et de danses par le groupe folklorique "Polonia Douai".  
**Info : 06 86 85 70 80**



### La Maison de la Polonia de France est sur Facebook !

Vous pourrez ainsi suivre l'actualité de la vie associative franco-polonaise via le Facebook "Maison de la Polonia". N'hésitez pas à nous envoyer vos demandes d'ajout d'amis et de partage d'informations !

Retrouvez l'agenda réactualisé sur notre site internet : [www.maisondelapolonia.com](http://www.maisondelapolonia.com)

Pour le prochain numéro d'Echo de la Polonia, et afin que notre agenda soit au plus près de vos activités et événements, merci de nous communiquer vos dates avant le : **25 mars 2016**

► Prochaine parution : début avril